

ΚΥΡΙΑΚΗ ΗΧΟΣ ΒΑΡΥΣ
ΤΩ ΣΑΒΒΑΤΩ ΕΣΠΕΡΑΣ

ΕΝ ΤΩ ΜΙΚΡΩ
ΕΣΠΕΡΙΝΩ

Στιχηρά Ἀναστάσιμα τῆς Ὀκτωήχου
Ἦχος βαρὺς

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ
συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος, καὶ
φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ
τῶν Ἀσωμάτων κραυγάζοντες·
Δημιουργὲ καὶ Σωτὴρ ἡμῶν δόξα
σοι. (Δίς)

Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτὴρ, καὶ ταφὴν
δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεός, θάνατον
ἐνέκρωσας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν
τριήμερόν σου ἀνάστασιν, Κύριε δόξα
σοι.

Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν Ἐγερσιν τοῦ
Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν βοῶντες τὴν
αἴνεσιν τὴν Ἀγγελικὴν. Αὕτη ἡ δόξα
τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς
Βασιλείας, ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς, Κύριε
δόξα σοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον
Δογματικὸν
Ἦχος βαρὺς

Φρικτὸν καὶ ἄρρητον ὄντως, τὸ
ἐπὶ σοὶ πεπραγμένον, μυστήριον Ἀμίαν
τε! Λόγον γὰρ τῶν πάντων αἴτιον, ὑπὲρ
αἰτίαν καὶ λόγον, τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
σωματωθέντα τέτοκας, ἐκ σοῦ τὴν
σάρκα ἀνειληφότα, τῆς οἰκείας φύσεως,
ἀμεταβλήτου μεινάσης· συνδραμόντων
γὰρ ἑκατέρων αὐθυπάρκτως καθ'
ὑπόστασιν ἐνικὴν, διπλοῦς τῇ φύσει
προέρχεται ὅλος Θεός, καὶ
ὅλος ἄνθρωπος, τὴν ἐπ' ἀμφοῖν
ὀλότητα, ἐνεργητικοῖς ἰδιώμασιν

PERIODO DEL TONO GRAVE

SABATO SERA AL PICCOLO VESPRO

*Al Signore, a te ho gridato, sostiamo allo
stico 4 e cantiamo 3 stichirà anastàsima
dell'Oktòico, ripetendo la prima. Vanno
cercate nel Grande Vespro.*

Venite, esultiamo per il Signore, che
ha infranto il potere della morte e
illuminato la stirpe umana e ac-
clamiamo con gli incorporei: Creatore e
Salvatore nostro, gloria a te.

Per noi, o Salvatore, ti sei sottoposto
alla croce e alla sepoltura: ma con la
morte, come Dio, hai ucciso la morte:
adoriamo dunque la tua risurrezione il
terzo giorno; Signore, gloria a te.

Vedendo gli apostoli la risurrezione
del Creatore, stupiti gridavano la lode
angelica: Questa è la gloria della Chiesa,
questa è la ricchezza del regno! O tu che
per noi hai patito, Signore, gloria a te.

Gloria. E ora.

Theotokion dogmatico. Tono grave.

Davvero temibile e ineffabile è il
mistero in te compiuto, Vergine
senza macchia: il Verbo, causa
suprema dell'universo, si incarna
dallo Spirito Santo, al di là di ogni causa o
ragione; da te prende la carne e tu lo
partorisci, ma la sua natura resta
immutata; una sola è l'ipostasi in cui si
incontrano le due nature distinte che lo
compongono; eccolo, completamente
uomo e Dio e nell'una e nell'altra delle
sue nature mostra tutta la loro potenza: se
patì nella carne sulla croce, la sua divinità

ἐνδεικνύμενος· πεπονθὼς γὰρ ἐν Σταυρῷ σαρκικῶς, ἀπαθῆς διέμεινεν ὁ αὐτὸς θεϊκῶς, ὥσπερ βροτὸς τεθνηκῶς, ἀνεβίω ὡς Θεὸς τριήμερος, τὸ κράτος τοῦ θανάτου καθελὼν, καὶ φθορᾶς ῥυσάμενος τὸ ἀνθρώπινον. Αὐτὸν ὡς Λυτρωτὴν, καὶ Σωτῆρα τοῦ γένους ἡμῶν, Θεομητορ αἴτησαι, καταπέμψαι ἡμῖν, τῶν οἰκτιρῶν αὐτοῦ, τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπόστιχα τῆς Θεοτόκου, Προσόμοια Καταφρονήσαντες πάντων

Ανέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτὴρ τοῦ κόσμου, καὶ συνήγειρας τοὺς ἀνθρώπους, σὺν τῇ σαρκί σου, Κύριε δόξα σοι.

Ανατολή τοῦ Ἡλίου, τοῦ νοητοῦ Παρθένε γέγονας, ἐπὶ δυσμῶν τῆς καθ' ἡμᾶς γενομένου φύσεως, ἀλλ' ὡς ἔχουσα παρρησίαν, αὐτὸν ἐκδυσώπησον Θεοτόκε πανύμνητε, ἀμετρήτων πταισμάτων ἐλευθερῶσαι, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ράβδος ῥίζης Παρθένε, τοῦ Ἰεσοῦ σαφῶς ἐβλάστησας, τὸν τὰ φυτὰ τῆς ἀπάτης, ἐκ ῥίζης ἀφανίσαντα, ἀλλ' ὡς ἔχουσα παρρησίαν, ἀπαύστως ἰκέτευε, ἐκριζῶσαι Πανύμνητε, τὰ τῆς καρδίας μου πάθη, καὶ τὸν αὐτοῦ ἐμφυτεῦσαι φόβον, καὶ σῶσαί με.

Πύλη Θεοῦ Παναγία, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ ἄδου ῥῦσαί με, καὶ μετανοίας τὴν ὁδόν, κἀμοικαθυπόδειξον, δι' ἧς εὐρήσω πύλην, τὴν πρὸς ζῶην εἰσάγουσαν, ὁδηγὲ πλανωμένων, πιστῶν ἀνθρώπων τὸ γένος φρούρησον, καὶ σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

restò impassibile; subì la morte come mortale, ma essendo Dio tornò in vita il terzo giorno, distruggendo il potere della morte e traendo l'umanità dalla fossa; poiché è il Redentore e Salvatore della stirpe umana, chiedigli, santa Genitrice di Dio, di concederci la pace e la grande misericordia.

Dopo Luce Gioiosa ecc. cantiamo lo stichiron anastàsimo degli aposticha: Risorgesti dalla Tomba, Salvatore, *poi i seguenti stichirà prosòmia della Theotokos.*

Tono grave. Disprezzate tutte le cose.

Stico. Ricorderò il tuo nome di generazione in generazione.

O Vergine, tu sei l'oriente del sole spirituale giunto al tramonto della nostra natura; per la confidenza che hai con lui, imploralo, Madre inneggiatissima, di liberare le nostre anime dalle tante colpe.

Stico. Ascolta, figlia, guarda e piega il tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre e il re bramerà la tua bellezza.

Ramo della radice di Iesse, o Vergine celebratissima, tu fai davvero crescere colui che strappa alle radici i germogli della menzogna e dell'errore; per la confidenza che hai con lui, supplicalo senza sosta di sradicare le passioni del mio cuore e di piantare in esso il suo timore, così che possa essere salvato.

Stico. I ricchi del popolo imploreranno il tuo volto.

Vergine santissima e porta di Dio, strappami dalle porte dell'ade, mostrami la via del pentimento, in modo che trovi la porta che conduce alla vita; guida degli smarriti, sii la custode dell'umanità credente e salva le nostre anime.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ἐκ σοῦ παναγία Θεοτόκε Παρθένε, ἀφράστως ἐτέχθη Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀληθῶς ὑπάρχων Θεὸς προαιώνιος, καὶ ἄνθρωπος πρόσφατος, τὸ μὲν, ὦν αἶδιος, τὸ δέ, δι' ἡμᾶς γενόμενος· σώζει γὰρ ἐν ἑαυτῷ, ἑκατέρας φύσεως τὴν ιδιότητα, τὴν μὲν, διαλάμπων θαύμασι, τὴν δέ, πιστούμενος πάθεισιν· ὅθεν εἷς καὶ ὁ αὐτός, καὶ θνήσκει ὡς ἄνθρωπος, καὶ ὡς Θεὸς ἀνίσταται, ὄν ἰκέτευε, σεμνὴ Ἀπειρογάμε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καίβυθοῦ πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτία, ἔσωσας τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΓΑΛΩ

ΕΣΠΕΡΙΝῳ

Ἦχος βαρὺς

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, τῷ συντρίψαντι θανάτου τὸ κράτος, καὶ φωτίσαντι ἀνθρώπων τὸ γένος, μετὰ τῶν Ἀσωμάτων κραυγάζοντες· Δημιουργὲ καὶ Σωτὴρ ἡμῶν δόξα σοι.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Da te, Vergine Madre, nacque ineffabilmente Cristo nostro Dio, il Dio precedente i secoli, l'uomo dei tempi nuovi: del primo egli possiede l'eternità ed è divenuto l'altro per salvarci; di ciascuna natura ha in se stesso, a tutti gli effetti, le proprietà. La prima la mostra con i suoi miracoli, la seconda l'afferma con la sua passione; è lo stesso che muore in quanto uomo, lo stesso che risorge in quanto Dio: pregalò di salvare le nostre anime, o Vergine senza nozze.

Apolytikion.

Con la tua croce distruggesti la morte, apristi al ladrone il paradiso, mutasti in gioia il lamento delle mirofòre e ordinasti ai tuoi apostoli di annunziare che sei risorto, o Cristo Dio, concedendo al mondo la grande misericordia.

Theotokion.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra risurrezione, o degna di ogni canto, rialza dalla fossa e dall'abisso delle colpe quanti in te confidano: perché hai salvato noi, soggetti al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei vergine prima del parto, vergine nel parto e ancora vergine dopo il parto.

AL GRANDE VESPRO.

Dopo il salmo iniziale e quanto segue, al Signore, a te ho gridato, le stichirà anastàsima dell'Oktòico.

Tono grave.

Venite, esultiamo per il Signore, che ha infranto il potere della morte e illuminato la stirpe umana e acclamiamo con gli incorporei: Creatore e Salvatore nostro, gloria a te.

Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτῆρ, καὶ ταφὴν δι' ἡμᾶς, θανάτῳ δὲ ὡς Θεός, θάνατον ἐνέκρωσας· διόπροσκυνοῦμεν τὴν τριήμερόν σου ἀνάστασιν, Κύριε δόξα σοι.

Ἀπόστολοι ἰδόντες τὴν Ἑγερσιν τοῦ Δημιουργοῦ, ἐθαύμασαν βοῶντες τὴν αἴνεσιν τὴν Ἀγγελικὴν. Αὕτη ἡ δόξα τῆς Ἐκκλησίας, οὗτος ὁ πλοῦτος τῆς Βασιλείας, ὁ παθὼν δι' ἡμᾶς, Κύριε δόξα σοι.

Κἂν συνελήφθης Χριστέ, ὑπὸ ἀνόμων ἀνδρῶν, ἀλλὰ σύ μου εἶ Θεός, καὶ οὐκ αἰσχύνομαι, ἐμαστίχθης τὸν νῶτον, οὐκ ἀρνοῦμαι. Σταυρῷ προσηλώθης, καὶ οὐ κρύπτω· εἰς τὴν Ἑγερσίν σου καυχῶμαι· ὁ γὰρ θάνατος σου ζωὴ μου. Παντοδύναμε καὶ φιλόνητο, Κύριε δόξα σοι.

Δαυϊτικὴν προφητείαν ἐκπληρῶν, Χριστὸς μεγαλειότητα, ἐν Σιών, τὴν οἰκείαν Μαθηταῖς ἐξέκάλυψεν, αἰνετὸν δεικνὺς ἑαυτόν, καὶ δοξαζόμενον ἀεὶ, σὺν Πατρὶ τε καὶ Πνεύματι ἁγίῳ, πρότερον μὲν ἄσαρκον ὡς Λόγον, ὕστερον δὲ δι' ἡμᾶς, σεσαρκωμένον, καὶ νεκρωθέντα ὡς ἄνθρωπον, καὶ ἀναστάντα κατ' ἐξουσίαν ὡς φιλόνητο.

Κατῆλθες ἐν τῷ Ἄδῃ Χριστέ ὡς ἡβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, καὶ ἀνέστης τριήμερος, συναναστήσας τὸν Ἀδάμ, ἐκ τῶν τοῦ Ἄδου δεσμῶν καὶ τῆς φθορᾶς, κραυγάζοντα καὶ λέγοντα· Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε φιλόνητο.

Per noi, o Salvatore, ti sei sottoposto alla croce e alla sepoltura: ma con la morte, come Dio, hai ucciso la morte: adoriamo dunque la tua risurrezione il terzo giorno; Signore, gloria a te.

Vedendo gli apostoli la risurrezione del Creatore, stupiti gridavano la lode angelica: Questa è la gloria della Chiesa, questa è la ricchezza del regno! O tu che per noi hai patito, Signore, gloria a te.

Altri stichirà, anatolikà.

Anche catturato da uomini empi, o Cristo, tu sei il mio Dio e io non resto confuso; fosti flagellato alle spalle, non lo nego; fosti inchiodato alla croce, non lo nascondo; mi glorio della tua risurrezione, perché la tua morte è la mia vita; onnipotente Signore amico degli uomini, gloria a te.

Compiendo la profezia di Davide, Cristo rivelò ai discepoli la propria magnificenza in Sion, mostrando se stesso degno di lode e sempre glorificato con il Padre e lo Spirito santo: prima, Verbo senza carne e dopo, incarnato per noi, morto come uomo e risorto secondo la sua potenza come amico degli uomini.

Disceso nell'ade, o Cristo, secondo il tuo consiglio, spogliasti la morte come Dio e Sovrano e risorgesti il terzo giorno, risuscitando con te, dai vincoli dell'ade e dalla corruzione, Adamo che acclamava: Gloria alla tua risurrezione, o solo amico degli uomini.

Ἐν τάφῳ κατετέθης, ὡς ὁ ὑπνῶν
Κύριε, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ὡς
δυνατὸς ἐν ἰσχύϊ, συναναστήσας τὸν
Ἀδάμ, ἐκ τῆς φθορᾶς τοῦ θανάτου, ὡς
παντοδύναμος.

Θεοτοκίον

Μήτηρ μὲν ἐγνώσθης, ὑπὲρ φύσιν
Θεοτόκε, ἔμεινας δὲ παρθένος, ὑπὲρ
λόγον καὶ ἔννοϊαν, καὶ τὸ θαῦμα
τοῦ τόκου σου, ἐρμηνεῦσαι γλῶσσα
οὐ δύναται· παραδόξου γὰρ οὔσης τῆς
συλλήψεως Ἄγνη, ἀκατάληπτός ἐστιν
ὁ τρόπος τῆς κηύσεως· ὅπου γὰρ
βούλεται Θεός, νικᾶται φύσεως
τάξις. Διό σε πάντες Μητέρα
τοῦ Θεοῦ γινώσκοντες, δεόμεθά σου ἐκ
τενῶς. Πρόσβευε τοῦ σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπόστικα Ἦχος βαρῦς

Ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου, Σωτὴρ τοῦ
κόσμου, καὶ συνήγειρας τοὺς
ἀνθρώπους, σὺν τῇ σαρκί σου, Κύριε
δόξα σοι.

Τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ
φωτίσαντα τὰ πάντα, δεῦτε
προσκυνήσωμεν· ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου γὰρ
τυραννίδος, ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, διὰ τῆς
αὐτοῦ τριημέρου Ἐγέρσεως, ζῶν ἡμῖν
δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ὑπὸ τὸν Ἄδην κατελθὼν Χριστέ,
θάνατον ἐσκύλευσας, καὶ τριήμερος ἀν-
αστάς, ἡμᾶς συνανέστησας,
δοξάζοντας τὴν σὴν παντοδύναμον
Ἐγερσιν, Κύριε φιλόνηρωπε.

Φοβερός ὤφθης Κύριε, ἐν τάφῳ
κειόμενος ὡς ὁ ὑπνῶν, ἀναστάς δὲ

Nella tomba fosti deposto come un
dormiente, o Signore e risorgesti il terzo
giorno come potente pieno di forza,
risuscitando con te Adamo dalla corruzione
della morte, come onnipotente.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Fosti riconosciuta madre oltre la natura, o
Theotokos, e rimanesti vergine oltre ogni
parola e pensiero: il prodigio del tuo
parto nessuna lingua può spiegarlo, perché
essendo straordinaria la tua concezione,
inafferrabile è il modo del tuo partorire, o
pura: dove Dio vuole, è vinto l'ordine della
natura; riconoscendoti dunque tutti Genitrice
di Dio, senza sosta ti preghiamo: Pregha per la
salvezza delle anime nostre.

Ἀπόστιχα ἀναστάσιμα.

Risorgesti dalla tomba, Salvatore del
mondo e con la tua carne risuscitasti gli
uomini: Signore, gloria a te.

Ἀπόστιχα ἀλφabetici.

Venite, adoriamo il risorto dai morti che
illuminò ogni cosa: egli ci liberò dalla
tirannide dell'ade con la sua risurrezione il
terzo giorno, donandoci la vita e la grande
misericordia.

Disceso nel fondo dell'ade, o Cristo,
spogliasti la morte e, risorto il terzo giorno,
rialzasti con te noi che glorifichiamo la tua
onnipotente risurrezione, o Signore amico
degli uomini.

Tremendo sei apparso, Signore, quando
giacevi nella tomba come un dormiente:

τριήμερος ὡς δυνατός, τὸν Ἀδὰμ
συνανέστησας κραυγάζοντα· Δόξα τῇ
Ἀναστάσει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Θεοτοκίον

Υπὸ τὴν σὴν Δέσποινα σκέπην, πάντες
οἱ γηγενεῖς, προσπεφευγότες βοῶμέν
σοι· Θεοτόκε ἡ ἐλπίς ἡμῶν, ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐξ ἀμέτρων πταισμάτων, καὶ σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν
θάνατον, ἠνέωξας τῷ Ληστῇ τὸν
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν
θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ
κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ως τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως
θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποηθότας
Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ
πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς
ὑπευθύνους τῇ ἀμαρτία, ἔσωσας
τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἡ πρὸ τόκου
Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος, καὶ
μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

ΕΝ ΤΩ ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚῼ

**Κανὼν Τριαδικός, οὗ ἡ Ἀκροστιχίς
Αἰνῶ, Τριάς, σὲ τὴν μοναρχικὴν φύσιν**

Ὡδὴ α' Ἦχος βαρὺς

Ὁ Εἰρμὸς

Νεύσει σου πρὸς γεῶδη

Ἄνοιξόν μου τὸ στόμα, τὸ νοερὸν τῆς
καρδίας, καὶ χεῖλη τὰ ἔνυλα, πρὸς
αἴνεσίν σου τριφῶτε, μία Θεότης
ἀπάντων ἄδειν σοὶ ᾠδὴν, φωτουργεῖ
χαριστήριον.

e risorto il terzo giorno nella tua potenza, hai
risuscitato con te Adamo che acclama: Gloria
alla tua risurrezione, solo amico degli uomini.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Rifugiandoci sotto la tua protezione, o
Sovrana, noi tutti figli della terra a te
acclamiamo: o Theotokos, speranza
nostra, liberaci dalle nostre innumerevoli
colpe e salva le anime nostre.

Apolytikion.

Con la tua croce distruggesti la morte,
apristi al ladrone il paradiso, mutasti in
gioia il lamento delle mirofòre e
ordinasti ai tuoi apostoli di annunziare che
sei risorto, o Cristo Dio, concedendo al
mondo la grande misericordia.

Theotokion.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra
risurrezione, o degna di ogni canto, rialza
dalla fossa e dall'abisso delle colpe quanti in
te confidano: perché hai salvato noi, soggetti
al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei
vergine prima del parto, vergine nel parto e
ancora vergine dopo il parto.

LA DOMENICA MATTINA

AL MESONITTICO

*Con la solita ufficiatura si canta il canone
trinitario il cui acrostico è: Canto a Te unica
natura sovrana. Poema di Mitrofan di Smirne.*

Ode 1. Tono grave. A un tuo cenno.

Apri la bocca spirituale del mio cuore e
le labbra materiali alla tua lode,
triluminosa, unica Divinità
dell'universo perché possa cantarti un cantico
di ringraziamento, o fonte di luce.

Ἵνα τὸ ὑπερβάλλον, τῆς σῆς
χρηστότητος δείξης, διέπλασας
ἄνθρωπον, Τριάς ἀπειροδύναμε, μόνην
εἰκόνα πηλίνην, σοῦ τῆς ἀρχικῆς,
πλαστουργέ κυριότητος.

Νοῦς ὁ ἄναρχος Λόγον, συναϊδίως
γεννήσας, καὶ Πνεῦμα συνάναρχον,
ἐκλάμπας κατηξίωσεν, ἓνα Θεὸν
κατ' οὐσίαν, σύμμορφον ἡμᾶς, προσκυν
εἶν τρισυπόστατον.

Θεοτοκίον

Ἐφθης ἐπὶ τῆς βάτου, τῷ Μωϋσῇ
Θεοῦ Λόγε, ὡς πῦρ καθαρτήριον,
μὴ φλέγον δὲ τὸ σύνολον, τῇ νέκ
Παρθένου προτυπῶν σου, σάρκωσιν
δι' ἧς, τοὺς βροτοὺς ἀνεμόρφωσας.

Ὡδὴ γ' Ὁ κατ' ἀρχὰς τοὺς οὐρανοὺς

Τὸν ἐνικὸν καὶ τριλαμπῆ, καὶ
παντουργόν σε Δεσπότην, ἀνυμνοῦντες
τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ τῶν πειρασμῶν
αἰτοῦμεν λύτρωσιν, ἀπειροδύναμε Θεέ·
μὴ οὖν παρίδης τοὺς πίστει, σοῦ
τὴν ἀγαθότητα δοξάζοντας.

Ράδαμος ὠφθης ἐκ Πατρός, ὡς ἀπὸ
ρίζης ἀνάρχου, Θεὸς Λόγος καὶ
ἰσοσθενής, σὺν τῷ συμφυεῖ καὶ θείῳ
Πνεύματι, καὶ διὰ τοῦτο οἱ πιστοί,
τριαδικὴν τοῖς προσώποις, μίαν
Κυριότητα δοξάζομεν.

Ἰσοκλεῆ καὶ συμφυῆ, τὴν
τρिसυπόστατον φύσιν, ἀμερίστως καὶ
διαιρετῶς, καὶ μοναρχικὴν Τριάδα
πάντες σε, δοξολογοῦμεν οἱ πιστοί,
καὶ προσκυνοῦντες αἰτοῦμεν, τῶν
πλημμελημάτων τὴν συγχώρησιν.

Θεοτοκίον

Per mostrare l'eccesso della tua bontà,
plasmasti l'uomo, unica immagine ter-
rena del tuo sovrano dominio, o
plasmatore, Trinità d'infinita potenza.

O mente senza principio, tu generasti il
Verbo coeterno e lo Spirito, con te senza
principio, brillando ci fece degni di
adorare il Dio uno nella sostanza, uguale
in tre ipòstasi.

Theotokion. Apparisti nel roveto a
Mosè, o Verbo di Dio, come fuoco
purificatore, che non bruciava niente,
prefigurando la tua incarnazione dalla
Vergine, per cui riformasti i mortali.

Ode 3. Tu che in principio.

Unico, triluminoso e onnipotente
Signore, noi ti inneggiamo,
chiedendo la liberazione dai peccati
e dalle tribolazioni, onnipotente Dio; non
disprezzare quanti con fede glorificano la
tua benevolenza.

Dalla radice dell'eterno Padre,
apparisti come germoglio di uguale
potenza con il connaturale e divino
Spirito, o Dio Verbo; per questo anche noi
fedeli glorifichiamo la Trinità delle
ipòstasi, Monade Sovrana.

Tutti noi fedeli glorifichiamo te,
trisipostatica natura, d'uguale gloria
unanime, indivisa e inseparabile, unica
signoria della Trinità e adorando
chiediamo il perdono dei nostri peccati.

Theotokion.

Ἀναλλοιώτως τοῖς βροτοῖς, ὁμοιωθεὶς
κατὰ πάντα, Θεοῦ Λόγε Κόρης ἐξ
ἀγνῆς, προῆλθες σαφῶς, καὶ πᾶσιν
ἔδειξας, τὴν θεαρχίαν τριλαμπῆ, καὶ
ἐνικὴν τῇ οὐσίᾳ, τῶν ἀπαραλλάκτων
ὑποστάσεων.

Κάθισμα

Ὁ δι' ἐμὲ ἀνασχόμενος

Ἡμαρτηκότας ἐλέησον, Τριάς ἀγία
τοὺς δούλους σου, οὓς δέξαι
μετανοοῦντάς σοι εὖσπλαγχνε, καὶ
συγχωρήσεως ἀξίωσον.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον, ὅμοιον

Τὰς κακωθείσας ψυχὰς ἡμῶν, ταῖς
ἀμαρτίαις ἀγάθυνον, πάναγνε
Θεοτόκε, καὶ λύτρωσαι πταισμάτων,
τοὺς σὲ ὑμνοῦντας Θεονύμφευτε.

Ὡδὴ δ' Ὁ Πατρικοὺς κόλπους

Συνεκτικὴ τρίψωτε Μονάς, θεαρχικὴ
καὶ σωστικὴ τῶν ὅλων τοὺς σοὺς
ὑμνωδοὺς νῦν περιφρούρησον,
καὶ σῶσον ἐκ θλίψεων, καὶ παθῶν καὶ
πάσης κακώσεως.

Σημαντικῶν λέξεων τῆς σῆς,
ἀκαταλήπτου τριφαοῦς Θεότητος,
ἀποροῦντες ἀνυμνοῦμέν σε,
φιλόανθρωπε Κύριε, καὶ δοξάζομέν σου
τὴν δύναμιν.

Ἐπὶ τῆς γῆς ὡς ἐν οὐρανοῖς, σὺν
Ἀσωμάτων τοῖς χοροῖς, Μονάς, Τριάς,
ἀμερίστως σε μερίζομεν, καὶ πόθῳ
δοξάζομεν, ὡς τῶν ὄντων πάντων
δεσπόζουσαν.

Θεοτοκίον

Τῆς Πατρικῆς δόξης οὐκ ἐκστάς, εἰς
τὴν ἡμῶν ἐσχατιὰν κατῆλθες ἐκόν,
σαρκωθεὶς ὁ Ὑπερούσιος, καὶ πάντας
ἀνύψωσας, πρὸς τὴν θείαν δόξαν ὡς
εὖσπλαγχνος.

Senza mutazione fatto uguale ai mortali in
tutto, o Verbo di Dio, procedesti chiaramente
da pura Fanciulla e mostrasti a tutti la divina
triluce Maestà, nell'unica essenza delle
inseparabili ipòstasi.

Kathisma Triadico. Tu che per me accettasti.

Dei tuoi servi peccatori abbi pietà,
Trinità santa e accoglili pentiti,
facendoli degni di perdono, o amico
degli uomini misericordioso.

Gloria. E ora. *Theotokion.*

Le nostre anime guastate dai peccati
rendile sane, o purissima Theotokos e redimi
dalle colpe quanti ti inneggiano, o Sposa di
Dio.

Ode 4. Tu che senza lasciare.

Triluce Monade, che contieni e divina-
mente reggi e salvi tutte le cose,
custodisci ora i tuoi cantori e salvali da
tribolazioni, passioni e da ogni disgrazia.

Incapaci di esprimere a parole la tua
inconcepibile trifulgida Trinità, noi
inneggiamo a te, Signore amico degli uomini
e glorifichiamo la tua potenza.

Sulla terra come nei cieli con i cori degli
incorporei, Monade Triade, senza divisione ti
distinguiamo e con ardore ti glorifichiamo
come sovrana dell'universo.

Theotokion. Senza uscire dalla gloria
paterna tu scendesti alla nostra infimità
spontaneamente incarnandoti, o
Sovrasostanziale e tutti sollevasti alla divina
gloria come misericordioso.

Ὡδή ε' Οἱ ὀρθρίζοντες

Ἡ ἀρχίφωτος φύσις, Τριάς τοῖς
χαρακτῆρσι, καὶ Μονὰς ἐν βουλήσει,
καὶ δόξη καὶ τιμῇ, κραταίωσον ἡμᾶς, εἰς
τὴν σὴν ἀγάπησιν. (Δίς)

Νοῦν καὶ Λόγον καὶ Πνεῦμα, τὴν μίαν
θεαρχίαν, καὶ τρισήλιον φύσιν,
δοξάζοντες αἰτοῦμεν, ῥυσθῆναι
πειρασμῶν, καὶ παντοίων θλίψεων.

Θεοτοκίον

Μορφωθείς Θεοῦ Λόγε, τὴν φύσιν τῶν
ἀνθρώπων, ἐξ ἀγίας Παρθένου,
Τριάδα ἐν Μονάδι ἐδίδαξας ὑμνεῖν,
σύμμορφον καὶ σύνθρονον.

Ὡδή ς' Ναυτιῶν τῷ σάλῳ

Ὁμοδόξῳ κράτει, τὴν μοναρχικὴν
θεαρχίαν, τρισὶν ὑποστάσεσι
πεφυκυῖαν, ἀπαλλάκτως ἀλλήλαις
δοξάζομεν, τὴν διαφορὰν ἐχούσαις
μόνην, τῆς ὑπαρκτικῆς ἐκάστης ιδιότητ
ος. (Δίς)

Νοεραὶ σε τάξεις, τῶν Ἀγγελικῶν
διακόσμων, αἰνοῦσι τρισήλιε
Μοναρχία, μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς, ἐν
πηλίνοις στόμασιν, ὡς ποιητικὴν
ἀπάντων μόνην, ἀνυμνολογοῦμεν
καὶ πιστῶς δοξάζομεν.

Θεοτοκίον

Ἀπορρήτῳ λόγῳ, Λόγος γεννηθεὶς
ἐξ Ἡλίου Πατρός, ἄλλος Ἥλιος
πρὸ αἰώνων, ἐκ τῆς Παρθένου ἐσχάτως
ἀνέτειλε, καὶ μοναδικὸν τρισὶ
προσώποις, τὸν ἀπερινόητον Θεὸν
ἐδίδαξε.

Κάθισμα

Πυρὸς φωτεινότερον

Ode 5. Vegliando davanti a te.

Natura fonte di luce, Triade nelle
ipòstasi, Monade nella volontà,
nella gloria e nell'onore, fortificaci
nel tuo amore (2).

Mente e Verbo e Spirito, unica divina
maestà e natura trisolare glorificando,
chiediamo d'essere liberati dai pericoli e
da tutte le afflizioni.

Theotokion. Verbo di Dio, presa la
forma della natura umana dalla santa
Vergine, c'insegnasti a celebrare la Triade
nella Monade, unità di natura e gloria.

Ode 6. Navigando tra i flutti.

La divina sovrana maestà, con uguale
gloria e potenza in tre ipòstasi
inseparabili noi glorifichiamo, di-
verse solo per le proprietà personali (2).

Le schiere spirituali degli ordini
angelici lodano te, trisolare Maestà; con
essi anche noi con bocche terrene ti
inneggiamo e con fede ti glorifichiamo
come unica creatrice di tutte le cose.

Theotokion. Il Verbo con ineffabile
parola generato dal sole, che è il Padre
come altro sole prima dei secoli,
finalmente sorse dalla Vergine e
c'insegnò che c'è un unico Dio in-
comprensibile in tre ipòstasi.

Kathisma Triadico. Più luminoso del fuoco.

Τριάς ὁμοούσιε, Μονὰς τρισυπόστατε,
ἐλέησον οὐς ἔπλασας Ἀθάνατε,
καταφλέγουσα κακίας τῶν πταιόντων,
καὶ φωτίζουσα καρδίας τῶν ὑμνούντων,
τὴν εὐσπλαγχνίαν σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Θεοτοκίον Δόξα... Καὶ νῦν ... ὄμιον

Πυρὸς φωτεινότερον, φωτὸς
ἐναργέστερον, τὸ ἔλεος τῆς χάριτός σου
Δέσποινα, καταφλέγον ἁμαρτίας τῶν
ἀνθρώπων, καὶ δροσίζον διανοίας
αἰνούντων, τὰ μεγαλεῖά σου, Θεοτόκε
πανάμωμε.

Ὡδὴ ζ' Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς

Ρῆσσι θείων Προφητῶν,
πειθαρχοῦντες ἕνα σε μόνον, Θεὸν τῶν
ὄλων δοξάζομεν, ἐν τρισίχαρακτῆρσιν,
οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν. (Δίς)

Χοϊκοῖς χεῖλεσιν ἡμεῖς, σὺν ἄλλοις
τάξεσιν ὕμνοις, Τριάς ἀγία σὲ
μέλομεν, ἐν μονάδι
οὐσίας ἀναβοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ
Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Ἵνα ὁ πλάσας τὸν Ἀδάμ, ἀναπλάσῃ
Πάναγνε πάλιν, ἐκ σοῦ σαφῶς
ἐνηνθρώπησε, τοὺς ἀνθρώπους
θεώσας, οὕτω βοῶντας· Εὐλογημένος
Πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

Ὡδὴ η' Ἀφλεκτος πυρὶ

Κρατεῖς τοῦ παντός, ἡ τριττὴ καὶ
ἐνιαία, Κυριαρχία ἀναρχε, καὶ διῆθύνεις
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν· διό με
φίλτρῳ τῷ σῶ, καταθελεγόμενον ἀεὶ, φύ
λαξον ψάλλειν σοι. Πάντα τὰ ἔργα
Κυρίου, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Trinità consustanziale, Monade
trisipostatica immortale, abbi pietà di
quanti plasmasti, bruciando le
malvagità dei peccatori e illuminando i cuori
dei tuoi cantori che celebrano la tua
misericordia; o Dio nostro, gloria a te!

Gloria. E ora. *Theotokion*.

Più ardente del fuoco, più fulgida della luce
è la misericordia della tua carità, che brucia le
colpe degli uomini e irrorà di rugiada le menti
di quanti inneggiano le tue magnificenze,
Signora Genitrice di Dio purissima.

Ode 7. Nella fornace ardente.

Obbedienti alle parole dei profeti noi
glorifichiamo te, unico Dio in tre
ipòstasi, così acclamando: benedetto
sei tu, Signore, Dio dei padri nostri (2).

Con labbra terrene, con le schiere immate-
riali, cantiamo te, Trinità santa, Monade peri
natura, acclamando: Benedetto sei, Signore,
Dio dei padri nostri.

Theotokion. Chi aveva plasmato Adamo,
per risparmiarlo, o Purissima, si fece uomo
da te, divinizzando così gli uomini che
acclamano: Benedetto, o Purissima, il frutto
del tuo grembo.

Ode 8. Sul Sinai, il roveto preso dal fuoco.

Tu domini l'universo, sovrana Maestà
triplice e una, senza principio,
governando cielo e terra; perciò
custodisci me, preso dal tuo amore, per
cantare a te: Opere tutte del Signore,
inneggiate al Signore ed esaltatelo per tutti i
secoli.

Ἡλίου βολαῖς, τριλαμποῦς
καταυγασθῆναι, φωτουργικαῖς
ἀξίωσον, τῶν ὑμνωδῶν σου τὰς
καρδίας, καὶ νῦν ὄρα·ν τὸ κάλλος τὸ
σόν, Τριάς Μονὰς ὡς ἐφικτόν, δώρησαι
πάντοτε, πᾶσι τοῖς πίστει πρεπούση,
τὴν σὴν μεγαλωσύνην,
ἀνυμνολογοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς
αἰῶνας.

Ναόν με τῆς σῆς, τριφαοῦς ποιήσον
αἴγλης, ἀγαθουργὲ φιλάνθρωπε,
καὶ μετουσίας καίμεθέξεως, ἀπρόσιτον
τοῖς ἐχθροῖς τοῖς ἀοράτοις, καὶ σαρκὸς
πάθεισι, Δέσποτα, δεῖξον μονάρχα
Θεέ μου, καὶ Κύριε τῆς δόξης, τοῦ
ὑμνολογεῖν σε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Φῶς θεαρχικόν, ἐκ γαστροῦ σου
ἀνατεῖλαν, Παρθενομήτορ ἄχραντε,
πάντα τὸν κόσμον τρισηλίωφωτὶ
κατηύγασε, καὶ τὴν γῆν, καθάπερ
ἄλλον οὐρανὸν ἔδειξε ψάλλουσαν.
Πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ' Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένο

Υψηγορεῖν καὶ ὑμνεῖν ἀξίως σε,
ὄν ἐν ὑψίστοις ἀπαύστως, Σεραφεῖμ ἀν
υμνοῦσιν, οὐκ ἐξισχύομεν οἱ
πήλινοι, πλὴν ὡς Δεσπότην τῶν ὄλων
τολμῶντες, καὶ φιλανθρωπότατον Θεὸν
μεγαλύνομεν.

Σωματικῆς ἀλγηδόνο

λύτρωσαι, καὶ
ψυχικῆς ἐμπαθείας, τοὺς πιστοὺς
ὑμνωδούς σου, μοναδικῆ Τριάς
ἀχώριστε, καὶ διαφυλάττεσθαι
ἀτρώτους, ἐκ πάντων τῶν βιοτικῶν,
πειρατηρίων ἀξίωσον.

Rendi degni i cuori dei tuoi cantori di
venir illuminati dai fulgidi raggi del sole
trilucente; e ora concedi di vedere la tua
bellezza, Triade Monade, per quanto
possibile, a quanti con vera fede cantano
la tua magnificenza per tutti i secoli.

Fammi tempio della tua luce trifulgida
e del tuo consorzio e possesso, o
benefattore, amico degli uomini; rendimi
inaccessibile ai nemici invisibili e alle
passioni della carne, dominatore,
Sovrano, mio Dio, Signore della gloria,
per inneggiare a te per tutti i secoli.

Theotokion. L'eterna luce divina
sorgendo dal tuo grembo, purissima
Vergine Madre, illuminò tutto il mondo
con la luce trisolare e rese la terra come
un altro cielo, cantando: opere tutte del
Signore, benedite il Signore ed esaltatelo
per tutti i secoli.

Ode 9. Che tu sia Genitrice di Dio.

Di esultare e inneggiare degnamente
te, che i serafini senza sosta
inneggiano negli eccelsi, non siamo
capaci noi, terrestri; ma coraggiosamente
come Sovrano dell'universo, o Dio amico
degli uomini, noi ti magnifichiamo.

Libera dalle sofferenze del corpo e
dalle passioni dell'anima i tuoi fedeli
cantori, o Triade Monadica indivisibile e
degnati di custodirli sani e salvi da tutte
le prove della vita.

Ἰσοσθενῆς θεαρχία τρίφωτε,
προϊσχομένη τὸ κράτος, ἀπαράλλακτον
κάλλος, τῆς οὐσιώδους ἀγαθότητος, δὸς
τῶν πταισμάτων τὴν λύσιν σοῖς
δούλοις, καὶ τῶν πειρασμῶν,
καὶ παθῶν ἀπολύτρωσιν.

Θεοτοκίον

Νοῦν καὶ ψυχὴν καὶ σαρκὸς τὸ
φύραμα, προσειληφῶς Θεοτόκε, ἐκ σῆς
μήτρας ἀχράντου, ὁ Θεὸς Λόγος κατ'
ἀλήθειαν, ἄνθρωπος ὤφθη, καὶ θείας
οὐσίας, κοινωνόν τὸν ἄνθρωπον,
σαφῶς ἐναπέφηνε.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος βαρὺς

Ὁ ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβών, καὶ
ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν
με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς
φιλόανθρωπος.

ΕΝ ΤΩ ΟΡΘΡῶ

Ἀπολυτίκιον Ἦχος βαρὺς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν
θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν
θρήνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς
Ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι
ἀνέστης Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ὡς τῆς ἡμῶν Ἀναστάσεως
θησαύρισμα, τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας
Πανύμνητε, ἐκ λάκκου καὶ βυθοῦ
πταισμάτων ἀνάγαγε· σὺ γὰρ τοὺς
ὑπευθύνους τῇ ἁμαρτίᾳ, ἔσωσας
τεκοῦσα τὴν σωτηρίαν, ἢ πρὸ τόκου
Παρθένος, καὶ ἐν τόκῳ Παρθένος,
καὶ μετὰ τόκον πάλιν οὔσα Παρθένος.

O divina trifulgida Maestà di uguale
potenza, che mostri la forza e l'incomparabile
bellezza della bontà sostanziale, concedi ai
tuoi servi la liberazione dalle colpe e il
riscatto dalle tentazioni e dalle passioni.

Theotokion. Mente, anima e organismo di
carne, o Theotokos, nel tuo grembo
castissimo realmente prese il Dio Verbo e si
mostrò uomo, facendo davvero partecipe
l'uomo della sostanza divina.

AL MATTUTINO

*La solita ufficiatura e l'esalmo, la grande ectenia (Ta
Irinikà) e Il Signore è Dio. E subito cantiamo gli apolytikia.
Segue poi una piccola ectenia e l'esclamazione: Poiché tua è
la forza, quindi i kathismata.*

Apolytikion.

Con la tua croce distruggesti la morte,
apristi al ladrone il paradiso, mutasti in
gioia il lamento delle mirofòre e
ordinasti ai tuoi apostoli di annunziare che
sei risorto, o Cristo Dio, concedendo al
mondo la grande misericordia.

Theotokion.

Tu che sei il tesoro da cui viene la nostra
risurrezione, o degna di ogni canto, rialza
dalla fossa e dall'abisso delle colpe quanti in
te confidano: perché hai salvato noi, soggetti
al peccato, partorendo la salvezza, tu che sei
vergine prima del parto, vergine nel parto e
ancora vergine dopo il parto.

Καθίσματα Ἦχος βαρὺς

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Τῇ τριήμερῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος δόξα σοι.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Τὸν σταυρωθέντα ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ἀναστάντα Χριστόν τὸν Θεόν, καὶ καθελόντα τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἀπαύστως ἰκέτευε, Θεοτόκε Παρθένε, ἵνα σώσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καθίσματα Ἦχος βαρὺς

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα...

Ἐπὶ τὸ μνήμα ἔδραμον Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; ἀνέστη ὁ μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

*Dopo la prima sticologia,
kathismata anastàsima. Tono grave.*

La vita giaceva nella tomba e sulla pietra era posto il sigillo: come re addormentato i soldati custodivano Cristo; gli angeli lo glorificavano come Dio immortale e le donne gridavano: È risorto il Signore, concedendo al mondo la grande misericordia.

Gloria.

Con la tua sepoltura di tre giorni spogliasti la morte e con la tua vivificante risurrezione risuscitasti l'uomo corrotto, Cristo Dio, amico degli uomini: gloria a te.

E ora. *Theotokion.*

Vergine Theotokos, senza sosta implora Cristo Dio, crocifisso per noi e risorto, distruttore del potere della morte, perché salvi le anime nostre.

*Dopo la seconda sticologia, altri kathismata.
Tono grave.*

Col sepolcro sigillato, risorgesti dalla tomba e a porte chiuse ti presentasti ai discepoli, Cristo Dio, vita e risurrezione di tutti, rinnovando in noi, per mezzo loro, uno spirito retto, secondo la tua grande misericordia.

Gloria.

Corsero le donne alla tomba recando tra le lacrime gli aromi e mentre i soldati custodivano te, Re di tutti, si dicevano l'un l'altra: Chi ci rotolerà via la pietra? Ma udirono la voce degli incorporei che diceva: È risorto l'angelo del gran consiglio, calpestando la morte; onnipotente e inafferrabile Signore, gloria a te.

E ora. *Theotokion.*

Χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε, λιμὴν καὶ προστασία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· ἐκ σοῦ γὰρ ἐσαρκώθη ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου· μόνη γὰρ ὑπάρχεις Μήτηρ καὶ Παρθένος, ἀεὶ εὐλογημένη καὶ δεδοξασμένη, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, εἰρήνην δωρήσασθαι, πάση τῇ οἰκουμένη.

Ἡ Ὑπακοὴ Ἦχος βαρὺς

Ο ἡμετέραν μορφήν ἀναλαβών, καὶ ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος.

Οἱ Ἀναβαθμοὶ Ἀντίφωνον Α'

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης ἐπιστρέψας, καὶ με Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας μετὰ δακρῶν, οὗτος χαρᾶς δρέφεται, δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Αγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις, φόβος, αὐτῷ αἰνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

Ἀντίφωνον β'

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι πατρῶα δόγματα υἰοθεσίας.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Αγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

Salve, piena di grazia, Vergine Theotokos, porto e protezione della stirpe umana: da te infatti si incarnò il Redentore del mondo e tu sola sei madre e vergine, sempre benedetta e glorificata: prega Cristo Dio di donare pace a tutta la terra.

Dopo l'òmomos (salmo 118) e gli eulogitaria, una piccola ectenia con l'esclamazione: Poiché è benedetto. Poi:

Υπακοί.

Tu che assumesti la nostra forma e ti sei sottoposto corporalmente alla croce, salvami per la tua risurrezione, o Cristo Dio, nel tuo amore per gli uomini.

Anavathmi. Antifona 1.

Riconducesti dall'errore la prigionia di Sion, vivifica anche me, Salvatore, sollevandomi dalla schiavitù delle passioni.

Chi nel meridione semina tribolazioni e digiuni con lacrime, mieterà i covoni di gioia del cibo eterno.

Gloria. E ora.

Del santo Spirito la fonte dei divini tesori, da lui sapienza, intelligenza, timore: a lui lode, gloria, onore e potere.

Antifona 2.

Se il Signore non costruisce la casa dell'anima, invano fatichiamo: poiché senza lui né opera, né parola si compiono.

Ricompensa del frutto del grembo, i santi, mossi dallo Spirito, fanno rinverdire i paterni decreti di adozione.

Gloria. E ora.

Per il santo Spirito tutto riceve l'essere: perché egli è Dio prima di tutto, ha la signoria sull'universo, è luce inaccessibile, vita di tutti.

Ἀντίφωνον Γ'

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς εὐρόντες, νῦν καὶ αἰὶ μακαριοῦνται, δόξη ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου, προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ Ποιμενάρχα.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων, πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα, ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ λατρευτὸν γάρ.

Προκείμενον

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Στίχ. Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

*Κανὼν Ἀναστάσιμος
Ὡδὴ α' Ἦχος βαρὺς
Ὁ Εἰρμὸς*

Νεύσει σου πρὸς γεώδη, ἀντιτυπίαν μετήχθη, ἢ πρὶν εὐδιάχυτος, ὑδάτων φύσις Κύριε· ὅθεν ἀβρόχως πεζεύσας, ἄδει Ἰσραὴλ σοι, ᾠδὴν ἐπινίκιον».

Κέκριται τοῦ θανάτου, ἢ τυραννὶς διὰ ξύλου, ἀδίκῳ θανάτῳ σου, κατακριθέντος Κύριε· ὅθεν ὁ ἄρχων τοῦ σκότους, σοῦ μὴ κατισχύσας, δικαίως ἐκβέβληται.

Ἄδης σοι προσπελάσας, καὶ τοῖς ὁδοῦσι μὴ σθένων, συντριῖψαι τὸ σῶμά σου, τὰς σιαγόνας τέθλασται· ὅθεν Σωτὴρ τὰς ὁδύνας, λύσας τοῦ θανάτου, ἀνέστης τριήμερος.

Antifona 3.

Quanti temono il Signore, trovando le vie della vita, ora e sempre sono beatificati per la loro gloria immacolata.

Vedendo intorno alla tua tavola i tuoi figli come giovani piante, gioisci, rallegrati, offrendoli a Cristo, o principe dei pastori.

Gloria. E ora.

Del santo Spirito l'abisso dei carismi, la ricchezza della gloria, la grande profondità dei giudizi: poiché ha la stessa gloria del Padre e del Figlio.

Prokimenon.

Sorgi, Signore, mio Dio, si innalzi la tua mano, non dimenticare i tuoi miseri sino alla fine.

Stico. Ti loderò, Signore, con tutto il mio cuore.

Ogni spirito. *Vangelo aurorale.* Contemplata la risurrezione. *Salmo 50.* Per le intercessioni degli apostoli. Per le intercessioni della Theotokos. Risorto Gesù. Salva, o Dio il tuo popolo. Kyrie eléison (12). Per le misericordie. *Iniziamo a questo punto la recita dei canoni.*

Canone anastàsimo.

Ode 1. Tono grave. Irmòs.

A un tuo cenno, la natura delle acque, fluida sino allora, si mutò in terra ferma, Signore: dopo avervi dunque camminato a piedi asciutti, Israele ti canta il canto di vittoria.

È stata condannata la tirannide della morte dal legno della croce, quando tu, Signore, fosti condannato a ingiusta morte: per questo il principe delle tenebre, che su di te non prevalse, giustamente è gettato fuori.

Quando l'ade si accostò a te, non riuscendo a stritolare con i suoi denti il tuo corpo, ne ebbe spezzate le mascelle: per questo, o Salvatore, sciolti i dolori della morte, risorgesti il terzo giorno.

Θεοτοκίον

Λέλυνται αἱ ὀδύνας, αἱ τῆς προμήτορος
Εὔας· ὠδῖνας λαθοῦσα γάρ,
ἀπειρογάμως τέτοκας· ὅθεν σαφῶς
Θεοτόκον, Πάναγνε εἰδότες, σὲ πάντες
δοξάζομεν.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος

Πόντῳ ἐκάλυψε

Δύο πηγὰς ἡμῖν, ἐν Σταυρῷ ἀνέβλυσεν,
ὁ Σωτὴρ ζωφόρους, ἐκ τῆς αὐτοῦ
νυγείσης πλευρᾶς, ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι
δεδόξασται.

Τάφον οἰκήσας, καὶ ἀναστὰς
τριήμερος, ἀφθαρσίας παρέσχεν,
ἀπεκδοχὴν Χριστὸς τοῖς θνητοῖς,
ἄσωμεν αὐτῷ, ὅτι δεδόξασται.

Θεοτοκίον

Μόνῃ Παρθένος, καὶ μετὰ τόκον
ἐδείχθης· τὸν γὰρ Κτίστην τοῦ κόσμου
σεσαρκωμένον τέτοκας· Χαῖρέ σοι· διὸ
πάντες κραυγάζομεν.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου, κατ' Ἀλφάβητον Νεύσει σου πρὸς γεώδη

Ἄβυσσον ἢ τεκοῦσα, τῆς
εὐσπλαγχνίας Παρθένε, ψυχὴν μου
καταύγασον, τῇ φωτοφόρῳ λάμπει σου,
ὅπως ἀξίως ὑμνήσω, τῶν σῶν
θαυμασίων, σὺν πόθῳ τὴν ἄβυσσον.

Βέλει τῆς ἁμαρτίας, κατατρωθέντας ὁ
Λόγος, ἡμᾶς θεασάμενος, ὡς
εὐεργέτης ᾤκτειρεν· ὅθεν ἀφράστως ἐνο
ῦται, Πάναγνε σαρκί, τῇ ἐκ σοῦ ὁ
ὑπέρθεος.

Γέγονε τῷ θανάτῳ, κατασχεθεῖσα ἡ
φύσις, φθαρτὴ καὶ ἐπίκηρος,
ἡ τῶν ἀνθρώπων Πάναγνε, σὺ δὲ ζῶν
συλλαβοῦσα, ταύτην ἐκ φθορᾶς, πρὸς
ζωὴν ἐπανήγαγες.

Theotokion. Sono sciolti i dolori della
progenitrice Eva: tu infatti, partoristi
ignara di nozze sfuggendo i dolori; per
questo, o purissima, sapendoti veramente
Genitrice di Dio, tutti ti glorifichiamo.

Canone stavroanastasisimo. Nel mar rosso.

Due fonti di vita sulla croce per noi
fece sgorgare il Salvatore dal suo
fianco ferito; cantiamo a lui perché è
glorioso.

Dopo aver abitato nella tomba, risorse
il terzo giorno Cristo, dando in cambio ai
mortalι l'incorruttela: cantiamo a lui
perché è glorioso.

Theotokion. Unica apparisti Vergine
anche dopo il parto, partorendo
l'incarnato Creatore del mondo; per
questo tutti a te gridiamo: Salve.

Canone della Theotokos.

Acrostico alfabetico. A un tuo cenno.

Abisso di misericordia partoristi, o
Vergine; purifica la mia anima con il
tuo fulgido splendore, sicché
degnamente io canti, o purissima, l'abisso
dei tuoi prodigi.

Vedendoci feriti con il dardo del
peccato, il Verbo per sua bontà ebbe pietà
di noi; perciò ineffabilmente il sommo
Dio si unì alla carne presa da te, o
purissima.

Fu afferrata dalla morte la natura
corruttibile e caduca degli uomini, o
purissima: ma tu concependo la vita, la
riportasti dalla corruzione alla vita.

Ὡδή γ'
Ὁ Εἰρμός

Ὁ κατ' ἀρχάς τοὺς οὐρανοὺς,
παντοδυνάμω σου Λόγω,
στερεώσας, Κύριε Σωτήρ, καὶ τῷ
παντουργῷ καὶ θεῷ Πνεύματι, πᾶσαν
τὴν δύναμιν αὐτῶν, ἐν ἀσαλεύτῳ με
πέτρα, τῆς ὁμολογίας σου στερεώσον.

Σὺ ἀνελθὼν ἐπὶ ξύλου, ὑπὲρ ἡμῶν
ὀδυνᾶσαι, ἐκουσίως εὐσπλαγχνε
Σωτήρ, καὶ φέρεις πληγὴν εἰρήνης
πρόξενον, καὶ σωτηρίας τοῖς πιστοῖς, δι'
ἧς τῷ σῶ Ἐλεῆμον, πάντες
κατηλλάγημεν Γεννήτορι.

Σὺ με καθήρας τῆς πληγῆς, τὸν
τῆ ψυχῆ τετρωμένον, δρακοντείῳ δῆγμα
αὐτὸν Χριστέ, καὶ ἔδειξας φῶς ἐν σκότει
πάλαι μοι, κατωκισμένῳ καὶ φθορᾷ· διὰ
Σταυροῦ γὰρ εἰς Ἄδην, καταβεβηκῶς με
συνανέστησας.

Θεοτοκίον

Τῆς ἀπειράνδρου σου Μητρός,
ταῖς ἰκεσίαις τῷ κόσμῳ, τὴν εἰρήνην
βράβευσον Σωτήρ, καὶ τῷ Βασιλεῖ τὴν
νίκην δώρησαι, κατὰ βαρβάρων
δυσμενῶν, καὶ τῆς ἀφράστου σου
δόξης, τοὺς δοξολογοῦντάς σε ἀξιώσον.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος.

Ὁ οὐρανοὺς τῷ λόγῳ

Ὁ ἐν Σταυρῷ τὰ πάθη ὑπομείνας,
καὶ τῷ Ληστῇ τὸν Παράδεισον ἀνοίξας,
ὡς εὐεργέτης καὶ Θεός, στερεώσόν μου
τὸν νοῦν, εἰς τὸ θέλημά σου μόνε
Φιλάνθρωπε.

Ὁ ἀναστάς τριήμερος ἐκ τάφου, καὶ
τὴν ζωὴν τῷ κόσμῳ ἀνατείλας, ὡς
ζωοδότης καὶ Θεός, στερεώσόν μου τὸν
νοῦν, εἰς τὸ θέλημά σου μόνε
Φιλάνθρωπε.

Ode 3. Irmòs.

Tu che in principio consolidasti i cieli
con il tuo Verbo onnipotente, Signore
Salvatore e tutte le loro schiere con lo
Spirito divino creatore di tutto, consolida
me sull'inconcussa roccia della tua
confessione.

Salito sul legno della croce,
volontariamente soffri per noi, Salvatore
misericordioso e sopporti le piaghe che
procurano ai credenti pace e salvezza: per
esse, o misericordioso, tutti fummo
riconciliati col Padre.

Mi purificasti dalla piaga, dopo che la
mia anima era stata ferita dal morso del
drago, o Cristo e rivelasti la luce a me,
che un tempo abitavo le tenebre e la
corruzione: per la tua croce, infatti,
disceso nell'ade, con te mi rialzasti.

Theotokion. Per le suppliche della
Madre tua ignara d'uomo, concedi al
mondo la pace, o Salvatore, dona
all'imperatore la vittoria contro i barbari
che ci osteggiano e rendi degni della tua
indicibile gloria quanti ti glorificano.

Canone stavroanastàsimo. Tu che col verbo.

Tu che in croce sopportasti i dolori e al
ladrone apristi il paradiso, benefico
Dio, stabilisci la mia mente nel tuo
volere, o unico amico degli uomini.

Sorto dalla tomba il terzo giorno,
germogliasti la vita nel mondo, Dio
datore di vita: stabilisci dunque la mia
mente nel tuo volere, o unico amico degli
uomini.

Θεοτοκίον

Ἦ τὸν Θεὸν ἀσπόρως συλλαβοῦσα,
καὶ τῆς ἀρᾶς τὴν Εὐαν ὄυσαμένη,
Παρθενομήτορ Μαριάμ, δυσώπησον τὸν
ἐκ σοῦ, σαρκωθέντα Θεὸν σῶσαι τὴν
ποίμνην σου.

Τῆς Θεοτόκου

Ὁ κατ' ἀρχὰς τοῦς οὐρανοῦς

Δράκων ἐρπύσας ἐξ Ἑδέμ, ἐμὲ
θεώσεως πόθῳ, δελεάσας ἔρριψεν εἰς
γῆν, ἀλλ' ὁ συμπαθὴς καὶ φύσει
εὐσπλαγχνος, κατοικτειρήσας
θεουργεῖ, ἐν τῇ γαστρί σου σκηνώσας,
καὶ ὁμοιωθεὶς μοι Μητροπάρθενε.

Εὐλογημένος ὁ καρπός, τῆς σῆς
κοιλίας Παρθένε, Θεοτόκε πάντων
ἡ χαρὰ· χαρὰν γὰρ παντὶ τῷ κόσμῳ
τέτοκας, καὶ εὐφροσύνην ἀληθῶς, διασ-
κεδάζουσαν λύπην, τὴν τῆς ἀμαρτίας
Θεονύμφευτε.

Ζωὴν αἰώνιον καὶ φῶς, Θεογεννητορ
Παρθένε, καὶ εἰρήνην τέτοκας ἡμῖν, τὴν
τὸν παλαιὸν ἀνθρώπων πόλεμον, πρὸς
τὸν Πατέρα καὶ Θεόν, καταπραῦνουσαν
πίστει, καὶ ὁμολογία τῇ σῆς χάριτος.

Ὡδὴ δ'

Ὁ Εἰρμός

Ὁ Πατρικὸς κόλπος μὴ λιπών,
καὶ καταβάς ἐπὶ τῆς γῆς, Χριστὲ ὁ
Θεός, τὸ μυστήριον ἀκήκοα τῆς
οἰκονομίας σου, καὶ ἐδόξασά σε μόνε
Φιλάνθρωπε.

Τὸν ἑαυτοῦ νῶτον δεδωκώς, ὁ ἐκ
Παρθένου σαρκωθείς εἰς μάστιγας,
δούλου πταίσαντος αἰκίζεται,
Δεσπότης ἀνεύθυνος, διαλύων μου τὰ
ἐγκλήματα.

Theotokion. Tu che verginalmente
concepisti Dio e liberasti Eva dalla
maledizione, Vergine Madre Maria,
supplica Dio da te incarnato di salvare il
tuo gregge.

Canone della Theotokos. Tu che in principio.

Il serpente strisciante dall'Eden,
ingannandomi con la brama di
divinizzazione, mi scagliò a terra; ma il
compassionevole e per natura
misericordioso, ebbe pietà e mi divinizzò,
dimorando nel tuo grembo e facendosi a
me simile, Madre Vergine.

Benedetto il frutto del tuo seno,
Vergine Theotokos, gioia di tutti: poiché
partoristi a tutto il mondo la gioia e la
felicità che davvero disperdono la
tristezza del peccato, o sposa di Dio.

Vita eterna e luce, Vergine Genitrice di
Dio, partoristi a noi e pace che fa cessare
l'antica guerra degli uomini contro Dio
Padre con la fede e la conoscenza della
carità.

Ode 4. Irmòs.

Tu che senza lasciare il seno del Padre
sei sceso sulla terra, Cristo Dio; io ho
udito il mistero della tua economia e
ti ho glorificato, o amico degli uomini.

Colui che, incarnato dalla Vergine,
diede le sue spalle ai flagelli, è
tormentato, padrone innocente di uno
schiavo caduto, per sciogliere me dalle
accuse.

Παρεστηκῶς βήματι κριτῶν,
παρανοούντων ὡς κριτὸς εὐθύνεται,
καὶ ῥαπίζεται πηλίνῃ χειρὶ, ὀπλάσας
τὸν ἄνθρωπον, ὡς Θεὸς καὶ κρίνων
δικαίως τὴν γῆν.

Θεοτοκίον

Ὡς ἀληθῶς Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, τὸν
Ποιητὴν σου καὶ Υἱὸν ἰκέτευε, πρὸς
σωτήριον ἰθῦναί με, λιμένα
Πανάμωμε, τοῦ αὐτοῦ ἐνδόξου
θελήματος.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Κατανοῶν ὁ Προφήτης

Ὁ μὴ εἰδῶς, ἁμαρτίαν, καὶ διὰ ταύτην
γεγονῶς Κύριε, ὃ οὐκ ἤσθα, μορφοῦσαι
λαβὼν τὸ ἄλλότριον, ἵνα σώσης τὸν
κόσμον, καὶ κτείνης δελεάσας τὸν
τύραννον.

Ἐπὶ Σταυροῦ ἀνηρτήθης, καὶ τοῦ
προπάτορος Ἀδάμ, λύσας τὴν
ἁμαρτίαν, χαρᾶς τὴν προμήτορα,
Κύριε ἐνεπλήσω, ὅτι πάντας τοῦ
σῶσαι, τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας.

Θεοτοκίον

Σὺ γεννηθεῖς ἐκ Παρθένου,
θνήσκεις, ζωῆς δὲ τὸν Ἀδάμ,
γνώμη τὸν πλανηθέντα· καὶ γὰρ
κατέπηξε θάνατος τὴν ἰσχύν σου, ὅτε
πάντας τοῦ σῶσαι, τοὺς φθαρέντας
ἐλήλυθας.

Τῆς Θεοτόκου Ὁ Πατρικὸς κόλπος

Ἡ ἐκλεκτὴ ὅλη καὶ καλή, ἀναφανείσα
τῷ Θεῷ πρὸ κτίσεως, τῇ λαμπρότητι
Πανύμνητε, τῆς φωτοχυσίας σου,
τοὺς ὑμνοῦντάς σε καταφαίδρυνον.

Davanti a un tribunale di giudici
iniqui, è chiamato in giudizio come un
accusato ed è schiacciato da una mano
di fango, colui che come Dio plasmò
l'uomo e giudica la terra con giustizia.

Theotokion. Tu che veramente sei
Genitrice di Dio, supplica il tuo Creatore
e Figlio, o purissima, di guidarmi al porto
salvifico della sua volontà gloriosa.

Canone stavroanastàsimo. Prevedendo il
profeta.

Ignoravi il peccato e divenisti per questo
ciò che ignoravi, Signore, mutando
forma e prendendo l'altrui per salvare il
mondo e uccidere con l'inganno il serpente.

Innalzato in croce e sciolta la colpa del
progenitore, colmasti di gioia la
progenitrice venendo a salvare i tuoi
cristi, Signore.

Theotokion. Nato da Vergine, vivifichi
Adamo ingannato; la morte stupì infatti
della tua forza, poiché sei venuto a
salvare i perduti.

Canone della Theotokos. Tu che senza
lasciare.

Tu che eletta e tutta bella apparisti a
Dio prima della creazione, o degna
d'ogni lode, col fulgore che
effondesti rischiara i tuoi cantori.

Θεὸν βροτοῖς τέτοκας Ἄγνή,
σεσαρκωμένον ἐξ ἀγνῶν αἱμάτων
σου, τὸν λυτρούμενον παισμάτων
πολλῶν, τοὺς πόθῳ γεραίροντας, καὶ
ὑμνοῦντάς σε Μητροπάρθενε.

Γερουργεῖ φύσις λογική, τῷ
ἀνατείλαντι, ἐκ σοῦ Πανύμνητε, τὸ
μυστήριον τὸ ἄφραστον, τῆς κυοφορίας
σου, μνηθεῖσα νῦν παμμακάριστε.

Ὠδὴ ε'
Ὁ Εἰρμός

Νῦξ ἀφεγγῆς τοῖς ἀπίστοις Χριστέ,
τοῖς δὲ πιστοῖς φωτισμός, ἐν τῇ
τρυφῇ τῶν θείων λόγων σου· διὰ τοῦτο
πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου τὴν
Θεότητα.

Υπερ σῶν δούλων πιπράσκη
Χριστέ, καὶ ῥαπισμὸν καρτερεῖς,
ἐλευθερίας πρόξενον, τοῖς μελωδοῦσί
σοι· Πρὸς σὲ ὀρθρίζω, καὶ ἀνυμνῶ σου
τὴν Θεότητα.

Τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει Χριστέ, δι'
ἀσθενείας σαρκός, τὸν ἰσχυρὸν
κατέβαλες, καὶ νικητὴν με θανάτου
Σῶτερ, δι' Ἀναστάσεως ἀνέδειξας.

Θεοτοκίον

Θεὸν ἐγέννησας Μήτηρ ἄγνή,
σεσαρκωμένον ἐκ σοῦ, θεοπρεπῶς
πανύμνητε, ἐπεὶ οὐκ ἔγνωσ' ἄρρενος
εὐνήν, ἀλλ' ἐξ ἁγίου κύεις Πνεύματος.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος
Κύριε ὁ Θεός μου

Ὅτε ἐν τοῖς ἀνόμοις, λογισθεῖς
ὑψώθης ἐν τῷ Κρανίῳ, φωστῆρες
ἐκρύπτοντο, καὶ διεκλονεῖτο ἡγῆ, καὶ να
οῦ φαιδρότης ἐρράγη, Ἑβραίων
δηλοῦσα τὴν ἔκπτωσιν.

Partoristi ai mortali Dio incarnatosi dal
tuo sangue puro, liberando dalle molte
colpe quanti con devozione ti onorano, o
pura e inneggiano a te, Madre Vergine.

La natura razionale venera colui che
spuntò da te, o degna d'ogni lode, avendo
ora appreso il mistero inesplicabile del tuo
concepimento, o beatissima.

Ode 5. Irmòs.

Notte tetra per gli increduli, Cristo,
ma per i credenti luce nella delizia
delle tue divine parole: per questo
per te veglio all'alba e canto la tua
divinità.

Per i tuoi servi, o Cristo, sei venduto e
sopporti uno schiaffo apportatore di
libertà a quanti cantano: Per te io veglio
all'alba e canto la tua divinità.

Per la tua divina potenza, o Cristo, con
la debolezza della carne abbattesti il forte
e con la tua risurrezione, o Salvatore, mi
hai reso vincitore della morte.

Theotokion. O Madre pura, generasti
Dio, da te incarnato in modo divino, o
degnata di ogni canto: poiché non hai
conosciuto unione con uomo, ma
concepisci dallo Spirito santo.

Canone stavroanastàsimo. Signore, mio Dio.

Quando, annoverato tra i criminali,
fosti innalzato sul calvario, le luci si
nascosero e la terra tremò, il velo del
tempio si squarciò, manifestando il
rigetto degli ebrei.

Σὲ τὸν ἐξανελόντα, τοῦ τυράννου
πᾶσαν τὴν δυναστείαν, ἰσχυῖ Θεότητος,
τῆς ἀκαταλήπτου σου, καὶ νεκροὺς τῆ
σῆ Ἀναστάσει, ἐγείραντα, ὕμνοις
δοξάζομεν.

Θεοτοκίον

Μήτηρ τοῦ Βασιλέως, καὶ Θεοῦ
πανύμνητε Θεοτόκε, τοῖς πίστει καὶ
πόθῳ σε, ὕμνοις εὐφημοῦσιν αἰεὶ,
ἰλασμόν ταῖς σαῖς ἰκεσίαις, τῶν
παραπτωμάτων κατάπεμψον.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Κλίμακα θεωρήσας, Ἰακώβ, πρὸς ὕψος
ἐστηριγμένην, εἰκόνα μεμύηται,
τῆς Ἀπειρογάμου σου· διασοῦ γὰρ
Θεὸς ἀνθρώποις, ὠμίλησε πάναγνε
Δέσποινα.

Λύτρωσιν αἰωνίαν, διὰ σοῦ Παρθένε
νῦν εὐρηκότες, προθύμως βοῶμέν σοι,
τό, Χαῖρε Θεόνυμφε, καὶ τῷ σῷ φωτὶ
γεγηθότες, πανύμνητε ὕμνοις σε
μέλπομεν.

Μόνην σε ὁ Νυμφίος, ἀκανθῶν ἐν
μέσῳ κρίνον Παρθένε, εὐρῶν
διαλάμπουσαν, ἀγνείας στυλπνότητι,
καὶ φωτὶ τῷ τῆς παρθενίας, Πανάμωμε
νύμφην προσήκατο.

Ὡδὴ ς' Ὁ Εἰρμὸς

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν
μελημάτων, συμπλοῖς ποντούμενος
ἀμαρτίαις, καὶ ψυχοφθόρωθηρι
προσοριπούμενος, ὡς Ἰωνᾶς Χριστὲ
βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ
ἀνάγαγε.

Portasti via al tiranno tutto il suo potere
per virtù della divinità tua inconcepibile e
risuscitasti i morti con la tua risurrezione:
con i nostri inni ti glorifichiamo.

Theotokion. Madre del Re e Dio,
Genitrice di Dio degna d'ogni lode, a
quanti con fede e devozione ti inneggiano
con canti, ottieni sempre con le tue
suppliche la remissione delle colpe.

Canone della Theotokos. Stesso Irmòs.

Contemplando la scala che saliva in
alto, Giacobbe apprese la figura della
tua verginità: poiché per te Dio
conversò con gli uomini, o santissima
Signora.

Trovata per te la redenzione eterna, o
Vergine, con ardore a te gridiamo: Salve,
sposa divina; illuminati dalla tua luce, o
lodatissima, con inni ti celebriamo.

Te sola lo sposo trovò, giglio tra le
spine, o Vergine, splendente di puro
fulgore e con la luce della verginità, o
purissima, ti prese per sposa.

Ode 6. Irmòs.

Navigando tra i flutti delle
sollecitudini di questa vita, buttato
a mare dai peccati, miei compagni
nella traversata e gettato come Giona a un
mostro che uccide le anime, o Cristo, a te
grido: Risollevalmi dall'abisso mortale.

Ἐμνημόνευόν σου, αἱ κατακλεισθεῖσαι τῶ ἄδη ψυχαί, καὶ ἐκλείπουσαι τῶν Δικαίων, καὶ παρὰ σοῦσωτηρίαν προσηύχοντο, ἦν διὰ Σταυροῦ Χριστὲ παρέσχες, τοῖς καταχθονίοις ἐπιβὰς ὡς εὐσπλαγχνος.

Πρὸς τὸν ἔμψυχόν σου, καὶ ἀχειροποίητον δόμον, λυθέντα παθήμασιν, ἐπιβλέψαι πάλιν χορὸς Ἀποστόλων ἀπήλπισεν, ἀλλ' ὑπὲρ ἐλπίδα προσκυνήσας, ἀνεγηγερμένον, πανταχοῦ ἐκήρυξε.

Θεοτοκίον

Τοῦ ἀφράστου τόκου, σοῦ τῆς παναμώμου τὸν τρόπον, Παρθένε Θεόνυμφε, τοῦ δι' ἡμᾶς, τίς ἐρμηνεῦσαι ἀνθρώπων δυνήσεται; ὅτι ὁ Θεὸς ἀπεριγράπτως, Λόγος ἐνωθεῖς σοι, σὰρξ ἐκ σοῦ ἐγένετο.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος

Ὁ Ἰωάννης ἐκ κοιλίας

Ἐν τῶ Σταυρῶ ὑψωθεῖς, Σωτὴρ ἐκουσίως, τὸ τοῦ ἐχθροῦ ἠχμαλώτευσας κράτος, ἐν τούτῳπροσηλώσας, τῆς ἀμαρτίας Ἀγαθὸ τὸ χειρόγραφον.

Ἐκ τῶν νεκρῶν ἀναστάς, Σωτὴρ ἐξουσία, συνήγειρας τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος, ζῶν καὶ ἀφθαρσίαν, δωρησάμενος ἡμῖν ὡς φιλόανθρωπος.

Θεοτοκίον

Ὅν ἔτεκες Θεοτόκε ἀνερμηνεύτως, Θεὸν ἡμῶν, δυσωποῦσα μὴ παύση, ὀυσθῆναι ἐκ κινδύνων, τοὺς ὑμνοῦντάς σε ἀγνή Αἰεπάρθενε.

Τῆς Θεοτόκου

Si ricordavano di te le anime dei giusti rinchiusse nell'ade e là abbandonate e chiedevano a te salvezza: con la tua croce, o Cristo, la donasti a loro, scendendo nelle regioni inferiori, nella tua amorosa compassione.

Il coro degli apostoli non sperava più di vedere la tua vivente dimora non fatta da mano d'uomo, che la passione aveva distrutto: ma, adoratala contro ogni speranza, ne annunziarono ovunque la risurrezione.

Theotokion. Chi tra gli uomini spiegherà il modo del tuo parto ineffabile, o purissima, avvenuto per noi, Vergine, sposa di Dio? Poiché il Dio Verbo, senza venir circoscritto, unendosi a te, da te si fece carne.

Canone stavroanastàsimo. Giona nel ventre.

Volontariamente innalzato sulla croce, Salvatore, facesti schiava la potenza del nemico, inchiodando su di essa il documento del peccato, o buono.

Risorto dai morti, o Salvatore, con la tua potenza, con te risuscitasti la stirpe umana donandoci vita e incorruttela come amico degli uomini.

Theotokion. Il nostro Dio, che inespilcabilemente partoristi, o Theotokos, non smettere di supplicare di liberare dai pericoli i tuoi cantori, pura sempre Vergine per tuo volere

Canone della Theotokos.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ

Νομικοί σε τύποι, καὶ τῶν Προφητῶν αἱ προρρήσεις, σαφῶς προεμήνουσιν, τεξομένην τὸν εὐεργέτην Ἀγνή πάσης κτίσεως, τὸν πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως, εὐηργετηκότα τοὺς πιστῶςύμνοῦντάς σε.

Ἐνωθέντα πάλαι, ἐξ ἐπιβουλῆς βροτοκτόνου, Ἀδάμ τὸν πρωτόπλαστον, τῆς ἐνθέου τοῦ Παραδείσου τροφῆς Ἀπειρόγαμε, αὐθις ἐπανάγαγες τεκοῦσα, τὸν ἐκ παραβάσεως ἡμᾶςῤυσάμενον.

Ὁ βουλήσει θεία, δημιουργικῆ τε δυνάμει, τὸ πᾶν συστησάμενος ἐκ μὴ ὄντων, ἐκ τῆς γαστρὸς σου Ἀγνή προελήλυθε, καὶ τοὺς ἐν τῷ σκότει τοῦ θανάτου, θεαρχικωτάταις ἀστραπαῖς κατέλαμψεν.

*Κοντάκιον Ἦχος βαρὺς
Οὐκ ἐτι φλογίνη ῥομφαία*

Οὐκέτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει κατέχειν τοὺς βροτούς· Χριστὸς γὰρ κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄδης, Προφῆται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος

Ἐτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον ὁ Ἄδης καὶ ὁ θάνατος τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ Ἄδου ἰδόντες σε ἔπηξαν, ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ᾠδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάξωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ. Εὐλον τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱπιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Navigando tra i flutti.

Le figure della legge e le parole dei profeti chiaramente predicavano che avresti partorito il benefattore di tutto il creato, che più volte e in più modi fece del bene a quanti con fede, o pura, ti inneggiano.

Il primo plasmato Adamo, un tempo per insidia dell'omicida fu espulso dal gaudio divino del paradiso, ma tu, o inesperta di nozze, ve lo riconducesti generando colui che ci liberò dalla trasgressione.

Colui che con volere divino e potenza creatrice fece sussistere dal nulla il tutto, procedette dal tuo grembo, o pura e con i suoi divini fulgori illuminò quanti giacevano nell'ombra della morte.

Kondàkion. La spada di fuoco.

Il potere della morte non potrà più dominare i mortali, perché Cristo scese per spezzare e annientare le sue forze; l'ade è incatenato, esultano concordi i profeti, dicendo: È giunto il Salvatore per chi è nella fede; uscite, o credenti, verso la risurrezione.

Ikos.

Tremavano oggi laggiù le regioni sotterranee, l'ade e la morte, di fronte a uno della Trinità; la terra si scuoteva, i custodi dell'ade stupivano vedendoti, ma tutto il creato con i profeti, con gioia canta un inno di vittoria a te, nostro Redentore e Dio, che hai ora annientato la potenza della morte; acclamiamo dunque e gridiamo: Questo è l'albero che ha guidato Adamo e quelli che provengono da Adamo: uscite, o credenti, verso la risurrezione.

Ὡδή ζ'
Ὁ Εἰρμός

Κάμινον Παῖδες, πυρίφλεκτον πάλαι,
δροσοβολοῦσαν ὑπέδειξαν, ἕνα Θεὸν
ἀνυμνοῦντες καὶ λέγοντες· ὁ
ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεός,
καὶ ὑπερένδοξος.

Ξύλω νεκροῦται, Ἀδὰμ ἐκουσίως,
παρακοὴν ἐργασάμενος, ὑπακοῇ δὲ
Χριστοῦ ἀναπέπλασται· δι' ἐμὲ
σταυροῦται γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
ὑπερένδοξος.

Σὲ ἀναστάντα, Χριστὲ ἐκ τοῦ τάφου,
ἡ κτίσις πᾶσα ἀνύμνησε· σὺ γὰρ ζωὴν
τοῖς ἐν ᾄδι ἐξήνθησας, τοῖς νεκροῖς
ἀνάστασιν, τοῖς ἐν σκότει τὸ φῶς, ὁ
ὑπερένδοξος.

Θεοτοκίον

Χαῖρε Θυγάτηρ, Ἀδὰμ τοῦ
φθαρέντος, χαῖρε ἡ μόνη Θεόνυμφος,
χαῖρε δι' ἧς ἡ φθορὰ ἐξωστράκισται, ἡ
Θεὸν κηύσασα, ὃν δυσώπει Ἄγνη,
σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος
Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρός

Ὁ ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀμαρτίας
κέντρον ἀμβλύνας, καὶ τῆς Ἀδὰμ
παραβάσεως, τὸ χειρογράφων λύσας,
λόγχῃ πλευρᾶ σου, εὐλογητὸς εἶ Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὁ τὴν πλευρὰν διανυγείς, καὶ ῥανίσιν
αἵματος θείου, τὴν γῆν καθάρως τοῖς
αἵμασι, τῆς εἰδωλομανίας
καταχρανθεῖσαν, εὐλογητὸς εἶ Κύριε,
ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Θεοτοκίον

Ode 7. Irmòs.

Un tempo i fanciulli fecero vedere che la
fornace infuocata irrorava rugiada,
mentre essi cantavano l'unico Dio,
dicendo: O Dio dei nostri padri, sovresaltato
e più che glorioso!

Per un albero Adamo è volontariamente
morto, commettendo la disubbidienza, ma
per l'ubbidienza di Cristo, è stato riplasmato:
per me infatti fu crocifisso il Figlio di Dio più
che glorioso.

Tutto il creato ti celebra risorto dalla
tomba, o Cristo: perché per gli abitanti
dell'ade tu hai fatto fiorire la vita, per i morti,
la risurrezione, per quanti sono nelle tenebre,
la luce, o più che glorioso.

Theotokion. Salve, figlia dell'Adamo
corrotto; salve, sola sposa di Dio; salve, tu per
cui fu bandita la corruzione, o tu che
generasti Dio: imploralo, o pura, perché tutti
siamo salvati.

Canone stavroanastàsimo. Nella fornace di
fuoco.

Tu che sul legno della croce ottundesti lo
stimolo del peccato e stracciasti il
documento della trasgressione di
Adamo con la lancia confitta nel tuo fianco,
sei benedetto, Signore Dio dei nostri padri.

Ferito al fianco, con il tuo sangue divino
purificasti la terra insozzata dal sangue folle
del culto idolatrico: Benedetto sei tu, Signore
Dio dei nostri padri.

Theotokion.

Τὸν πρὸ ἡλίου φωτισμόν, ἀνατέλλεις
κόσμῳ Θεοκυῆτορ, Χριστὸν τοῦ
σκότους ῥυσάμενον, καὶ φωτίζοντα
πάντας, Θεογνωσία, εὐλογητὸς εἶ
κράζοντας· ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τῆς Θεοτόκου
Κάμινον Παῖδες

Πεποικιλμένον διάχρυσον κόσμον, σὲ
κεκτημένην ἠγάπησεν, ὁ πλαστοουργός
σου Παρθένε καὶ Κύριος, ὁ
ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεός,
καὶ ὑπερένδοξος.

Ῥύπτεται Κόρη τὸν ἄνθρακα πάλαι, ὁ
Ἡσαΐας δεξάμενος συμβολικῶς τὸν σὸν
τόκον θεώμενος, τὸν ὑπερυψούμενον,
τῶν Πατέρων Θεόν, καὶ ὑπερένδοξον.

Σύμβολα πάλαι τοῦ θείου σου τόκου,
θεῖοι Προφῆται θεώμενοι, χαρμονικῶς
ἀνυμνοῦντες ἐκραύγαζον· ὁ
ὑπερυψούμενος, τῶν Πατέρων Θεός,
καὶ ὑπερένδοξος.

Ὠδὴ η'
Ὁ Εἰρμὸς

Ἄφλεκτος πυρί, ἐν Σινᾷ
προσομιλοῦσα, βᾶτος Θεὸν ἐγνώρισε,
τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεῖ,
καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς
ἀναλώτους ἐν πυρί, ὑμνωδοὺς ἔδειξε.
Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας».

Ἄχραντος, Ἀμνός, λογικὸς ὑπὲρ τοῦ
κόσμου, σφαγιασθεὶς κατέπαυσε, τὰ
κατὰ νόμον προσφερόμενα, καθάρας
τοῦτον χωρὶς παραπτωμάτων ὡς Θεός,
τὸν αἰεὶ κράζοντα· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν
Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Per te, Genitrice di Dio sorge Cristo,
luce anteriore a quella del sole,
liberandoci dalle tenebre e illuminando
con la conoscenza divina quanti
acclamano: Benedetto sei tu, Dio dei
nostri padri.

Canone della Theotokos. Un tempo i
fanciulli.

Ti amò, o Vergine, che hai ornamento
svariato e aureo, il tuo Creatore e
Signore, l'altissimo e gloriosissimo
Dio dei padri.

Fu purificato un tempo Isaia, o
fanciulla, con un carbone ardente in cui
contemplò simbolicamente il tuo parto,
l'altissimo e gloriosissimo Dio dei padri.

I simboli del tuo divino parto un
tempo contemplando i divini profeti,
lietamente cantavano inneggiando: O
altissimo e gloriosissimo Dio dei padri.

Ode 8. Irmòs.

Sul Sinai, il rovetto preso dal fuoco e
non consunto fece conoscere Dio a
Mosè, lento di lingua e dalla voce
sgradevole; e lo zelo per Dio rese
inattaccabili dal fuoco i tre fanciulli che
cantavano: Opere tutte, inneggiate al
Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

L'immacolato agnello razionale,
immolato per il mondo, fece le offerte
secondo la Legge, purificando, come Dio
senza peccato, il mondo che sempre
acclama: Opere tutte, inneggiate al
Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Ἄφθαρτος οὐκ οὕσα, πρὸ πάθους ἢ
ληφθεῖσα, ὑπὸ τοῦ Κτίστου σάρξ ἡμῶν,
μετὰ τὸ πάθος καίτην ἔγερσιν,
ἀπρόσιτος τῇ φθορᾷ, κατεσκευάσθη,
καὶ θνητοὺς καινουργεῖ κράζοντας·
Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Σοῦ τὸ καθαρὸν, καὶ πανάμωμον
Παρθένε, τὸ ὄνταρον καὶ ἔμμυσον, τῆς
οἰκουμένης ἀπεκάθηρε, καὶ γέγονας
τῆς ἡμῶν, πρὸς τὸν Θεὸν καταλλαγῆς
αἰτία Πάναγνε· πάντες διό σε, Παρθένε
εὐλογοῦμεν, καὶ ὑπερυψοῦμεν εἰς
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος.

Τὸν μόνον ἄναρχον

Τὸν ὑπομείναντα ἐκουσίως τὰ πάθη,
καὶ ἐν Σταυρῷ προσηλωθέντα
βουλήσει, καὶ λύσαντα τὰς τοῦ ἄδου
δυνάμεις, ὑμνεῖτε Ἱερεῖς, λαὸς
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τὸν καταργήσαντα τοῦ θανάτου τὸ
κράτος, καὶ ἀναστάντα ἐκ τοῦ τάφου
ἐν δόξῃ, καὶ σώσαντα τῶν ἀνθρώπων
τὸ γένος, ὑμνεῖτε Ἱερεῖς, λαὸς
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Θεοτοκίον

Τὸν μόνον εὐσπλαγχνον καὶ
προαιώνιον Λόγον, τὸν ἐπ' ἐσχάτων ἐκ
Παρθένου τεχθέντα, καὶ λύσαντα τὴν
ἀρχαίαν κατάραν, ὑμνεῖτε Ἱερεῖς, λαὸς
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

La nostra carne assunta dal Creatore,
soggetta a corruzione prima della
passione, fu resa inaccessibile alla
corruzione dopo la passione e la
risurrezione e rinnova i mortali che ac-
clamano: Opere tutte, inneggiate al
Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Theotokion. La tua purezza senza
macchia, o Vergine, purificò la turpe
sozzura di tutta la terra e divenisti per noi
causa di riconciliazione con Dio, o
purissima: per questo, o Vergine, tutti ti
benediciamo e ti sovresaltiamo per tutti i
secoli.

Canone stavroanastàsimo.

L'unico Re senza principio.

Colui che volle subire la passione e si
lasciò inchiodare in croce e disciolse
le potenze dell'ade, inneggiate,
sacerdoti, popolo esalta per tutti i secoli.

Colui che abbattè il dominio della
morte e risorse dalla tomba e salvò con
gloria la stirpe umana, inneggiate,
sacerdoti, popolo esalta per tutti i secoli.

Theotokion. Il solo misericordioso, il
Verbo anteriore ai secoli, negli ultimi
tempi partorito da una Vergine,
sciogliendo l'antica maledizione,
inneggiate, sacerdoti e popolo.

Κανὼν τῆς Θεοτόκου

Ἄφλεκτος πυρί

Τῷ φέγγει τοῦ σοῦ τοκετοῦ, τὴν οἰκουμένην, ξενοπρεπῶς ἐφώτισας, Θεογεννήτορ· τὸν γὰρ ὄντως Θεόν, ἀγκάλαις φέρεις ταῖς σαῖς, καταλαμπρύνοντα πιστούς, τοὺς αἰεὶ κράζοντας· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Υμνοῦμεν Ἀγνή, εὐσεβῶς τὴν σὴν γαστέρα, τὴν τὸν Θεὸν χωρήσασαν, ἀνερμηνεύτως σωματούμενον, τὸν δόντα πᾶσι πιστοῖς, θεογνωσίας φωτισμόν, τοῖς αἰεὶ κράζουσι· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Φωτὸς σου ταῖς μαρμαρυγαῖς, τοὺς σὲ ὑμνοῦντας, φωτοειδεῖς ἀπέργασαι, φωτογεννήτορ Θεοτόκε Ἀγνή· φωτὸς γὰρ ὠφθης σκηνή, καταφαιδρύνουσα φωτὶ τοὺς αἰεὶ κράζοντας· Πάντα τὰ ἔργα, τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ θ'

Ὁ Εἰρμὸς

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπειρά κυφορήσασα, καὶ παντεχνήμονι Λόγω σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπειράνδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου, χωρίον τοῦ ἀπειροῦ πλαστοουργοῦ σου Σήμεγαλύνομεν».

Οἱ τῆ Θεότητι πάθη προσεφαρμόζοντες, ἐπιστομίζεσθε πάντες ἀλλοτριόφρονες· Κύριον δόξης γὰρ, σαρκὶ ἐσταυρωμένον, ἀσταύρωτον δὲ φύσει, τῆ θεία, ὡς ἐν δύο, ἕνα φύσεισι μεγαλύνομεν.

Canone della Theotokos.

Sul Sinai il rovetto.

Con lo splendore del tuo parto mirabilmente illuminasti la terra, o Genitrice di Dio; poiché con le tue braccia tu porti il vero Dio, che illumina i fedeli che senza sosta gridano: Opere tutte, benedite il Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Inneggiamo piamente al tuo grembo, che inesplicabilmente ospitò Dio incarnato, o pura, concedendo a tutti i fedeli la luce della conoscenza divina ed essi sempre gridano: Opere tutte, inneggiate al Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Con i fulgori della tua luce rendesti luminosi i tuoi cantori, o genitrice della luce, pura Theotokos, apparendo tempio della luce che rischiarava quanti sempre gridano: Opere tutte, inneggiate al Signore ed esaltatelo per tutti i secoli.

Ode 9. Irmòs.

Senza sperimentare corruzione hai concepito e hai prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o Madre ignara d'uomo, Vergine Genitrice di Dio, ricettacolo di colui che non può esser contenuto, dimora del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

Voi che alla Divinità attribuite il patire, chiudete la bocca, voi tutti di sentimenti avversi: il Signore della gloria, crocifisso nella carne, ma non nella divina natura, uno in due nature magnifichiamo.

Οἱ τῶν σωμάτων τὴν ἔγερσιν ἀθετήσαντες, πρὸς τὸ Χριστοῦ πορευθέντες μνήμα διδάχθητε, ὅτι νενέκρωται, καὶ ἐγήγερται πάλιν, ἡ σὰρξ τοῦ ζωοδότου, εἰς πίστωσιν ἐσχάτης, Ἀναστάσεως, ἠνελπίζομεν.

Τριαδικὸν

Οὐ θεοτήτων Τριάδα, ἀλλ' ὑποστάσεων, οὐδὲ Μονάδα προσώπων, ἀλλὰ Θεότητος, σέβοντες, τέμνομεν, τοὺς ταύτην διαιροῦντας, συγχέομεν δὲ πάλιν, τοὺς σύγχυσιν τολμῶντας, κατὰ ταύτης, ἣν μεγαλύνομεν.

Κανὼν Σταυροαναστάσιμος Μήτηρ Θεοῦ καὶ Παρθένος

Φῶς ἐκ φωτός, Πατρικῆς ἀπαύγασμα δόξης, ἀχρόνως ἐκλάμψαν, ὡς ἐν σκότει τῷ βίῳ, τῷ ἀνθρωπίνῳ Χριστὸς ἔλαμψε, καὶ τὸ διῶκον ἀπήλασε σκότος, ὃν ἀκαταπαύστως οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Πάθη σαρκός, καὶ ἰσχὺν Θεότητος, ἐν Χριστῷ καθορῶντες, οἱ φρονοῦντες τὴν μίαν, σύνθετον φύσιν αἰσχυνέσθωσαν· ὁ γὰρ αὐτὸς ὡς μὲν ἀνθρωπος θνήσκει, ὡς δὲ τοῦ παντὸς Δημιουργὸς ἐξανίσταται.

Θεοτοκίον

Πλήν σου Θεόν, οὐ γινώσκω ἕτερον, ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, ἐξ ἐθνῶν με ἀπίστων, οἰκείαν νύμφην ἐκλεξάμενον· δίδου οὖν Λόγε πιστοῖς σωτηρίαν, σὲ τῆς κησάσης πρεσβείαις, ὡς εὐσπλαγχνος.

Voi che negate la risurrezione dei corpi, andate al sepolcro di Cristo e imparate: è morta, infatti e poi risorta la carne del datore di vita, a conferma della finale risurrezione, che noi speriamo.

Triadikón. Venerando non una Trinità di divinità, ma di ipòstasi, non una unicità di persone, ma di divinità, escludiamo quelli che la dividono e confondiamo quelli che osano confonderla: la Trinità che noi magnifichiamo.

Canone stavroanastàsimo. Che tu sia Genitrice di Dio.

Luce da luce, fulgore della gloria del Padre, che senza tempo brilla, Cristo fu luce delle tenebre per la vita dell'uomo ed eliminò il buio opprimente; noi fedeli senza sosta lo magnifichiamo.

Passione della carne e potenza della divinità in Cristo contemplando, si vergognino quanti pensano un'unica natura congiunta, poiché lo stesso come uomo muore e come Creatore di tutti risorge.

Theotokion. Fuori di te altro Dio non conosco, grida a te la Chiesa e tu mi hai scelta fra le genti infedeli come tua sposa; dà quindi, o Verbo, salvezza ai fedeli per tua misericordia, per intercessione della tua Genitrice.

Τῆς Θεοτόκου ὁ αὐτὸς

Χαράς ἡμῖν αἰωνίου πρόξενος, καὶ εὐφροσύνης ἐδείχθης, ἀειπάρθενε Κόρη, τὸν Λυτρωτὴν κυφορήσασα, τὸν ἀληθεία καὶ Πνεύματι θείῳ, τοὺς αὐτὸν τιμῶντας, ὡς Θεὸν ἐκλυτρούμενον.

Ψάλλων Δαυῖδ σὸς προπάτωρ Πάναγνε, σὲ κιβωτὸν ὀνομάζει, ἀγιάσματος θείου, ὑπερφυῶς Θεὸν χωρήσασαν, τὸν ἐν πατρώοις καθήμενον κόλποις, ὃν ἀκαταπαύστως οἱ πιστοὶ μεγαλύνομεν.

Ὡς ἀληθῶς ὑπερτέρα πέφυκας, πάσης τῆς κτίσεως Κόρη· τὸν γὰρ κτίστην τῶν ὅλων, σωματικῶς ἡμῖν ἐγέννησας· ὅθεν ὡς Μήτηρ τοῦ μόνου Δεσπότη, φέρεις κατὰ πάντων ἀρχικῶς τὸ ἐκνίκημα.

Αἶνοι Ἦχος βαρὺς

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας θανάτου τὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες οὐ παύομεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ δείξας τὴν Ἀνάστασιν.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, δι' ἡμᾶς Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν φύσιν, ὃ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, πρὸς τοὺς ἀχαρίστους ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς

Canone della Theotokos. Lo stesso Irmòs.

Mediatrice di gioia e felicità eterna apparisti a noi, sempre vergine fanciulla, che concepisti il Redentore, che salva con verità e Spirito santo quanti lo venerano come Dio.

Davide tuo progenitore, o purissima, nei salmi ti chiama arca della santificazione divina, che soprannaturalmente contenevi il Dio dimorante nel seno del Padre: senza sosta lo magnifichiamo.

Davvero tu sei più eccelsa di tutto il creato, o fanciulla: corporalmente infatti generasti per noi il Creatore di tutto, per cui come Madre dell'unico Sovrano, contro tutti tu riporti piena vittoria.

Piccola ectenia ed esclamazione: Poiché ti lodano tutte le potenze. *Poi* Santo il Signore *ecc. e l'Exapostilarion appropriato col suo Theotokion. Quindi iniziamo le lodi.*

Stichirà anastàsima. Tono grave.

E' risorto Cristo dai morti, sciogliendo i vincoli della morte: annuncia, o terra la grande gioia; lodate, o cieli, la gloria di Dio.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il Signore santo, Gesù, il solo senza peccato.

Senza sosta adoriamo la risurrezione di Cristo: ci ha salvati dalle nostre iniquità; Santo è il Signore Gesù, che ha manifestato la risurrezione.

Che cosa renderemo al Signore per tutto ciò che ci ha dato? Per noi, ecco Dio tra gli uomini; per la nostra natura corrotta, il Verbo si fece carne e dimorò fra noi; agli ingrati viene il benefattore; ai prigionieri, il liberatore; a quanti siedono nelle tenebre, il

τοὺς ἐν σκότει καθημένους, ὁ Ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ τὸν Σταυρὸν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄδην τὸ φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἢ ζωή, ἢ Ἀνάστασις διὰ τοὺς πεσόντας, πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Πύλας Ἄδου συνέτριψας Κύριε, καὶ θανάτου τὸ κράτος κατήργησας, τῇ κραταιᾷ δυνάμει σου, καὶ συνήγειρας νεκρούς, τοὺς ἀπ' αἰῶνος ἐν σκότει καθεύδοντας, τῇ θείᾳ καὶ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει σου, ὡς Βασιλεὺς τοῦ παντός, καὶ Θεὸς παντοδύναμος.

Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ Κυρίῳ, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν τοῦ Ἄδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἐδώρησατο τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἐξαστράπτων Ἄγγελος, ἐν τῷ λίθῳ ἐκάθητο τοῦ Ζωοδόχου μνήματος, καὶ Γυναιξὶ Μυροφόροις εὐηγγελίζετο λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, καθὼς προεῖπεν ὑμῖν, ἀπαγγείλατε τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ, ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν, τῷ δὲ κόσμῳ παρέχει, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Τὶ ἀπεδοκιμάσατε τὸν λίθον τὸν ἀκρογωνιαῖον, ὃ παράνομοι Ἰουδαῖοι; Οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὃν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν Σιών, ὁ ἐκ πέτρας πηγάσας ἐν ἐρήμῳ τὸ ὕδωρ, καὶ ἡμῖν ἀναβλύζων ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀθανασίαν, οὗτός ἐστιν ὁ λίθος, ὁ ἐξ ὄρους Παρθενικοῦ ἀποτμηθεὶς, ἄνευ θελήματος ἀνδρός, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ὁ ἐρχόμενος ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ, πρὸς τὸν Παλαιὸν τῶν ἡμερῶν, καθὼς εἶπε Δαυιὴλ, καὶ αἰώνιος αὐτοῦ ἡ Βασιλεία.

sole di giustizia; sulla croce, ecco l'impassibile; nell'ade, la luce; nella morte, la vita; per i caduti, ecco la risurrezione; a lui acclamiamo: O Dio nostro, gloria a te.

Altri stichirà, anatolikà.

Infrangesti le porte dell'ade, Signore e annientasti il dominio della morte con la tua grande potenza: con la tua divina e gloriosa risurrezione, risuscitasti con te i morti che dall'inizio del mondo dormivano nella tenebra, perché tu sei Re dell'universo e Dio onnipotente.

Venite, esultiamo per il Signore e ralleghiamoci nella sua risurrezione: perché egli con sé risuscitò i morti dai vincoli indissolubili dell'ade e come Dio donò al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

L'angelo sedeva splendente sulla pietra del sepolcro che aveva accolto la vita e dava alle mirofòre la buona novella: È risorto il Signore, come vi aveva predetto; annunziate ai suoi discepoli che vi precede in Galilea: al mondo egli dona la vita eterna e la grande misericordia.

Perché avete scartato la pietra angolare, o iniqui giudei? Questi è la pietra che Dio ha posto in Sion, colui che dalla roccia fece scaturire acqua nel deserto e che per noi fece zampillare l'immortalità dal suo fianco; questi è la pietra tagliata dal monte verginale non per volere d'uomo, è il Figlio dell'uomo che giunge sulle nubi del cielo sino all'Antico di giorni, come disse Daniele e il suo regno è eterno.

ΕΙΣ ΤΗΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΝ

ΟΙ ΜΑΚΑΡΙΣΜΟΙ

Ωραῖος ἦν καὶ καλὸς εἰς βρωσιν, ὁ ἐμὲ θανατώσας καρπός, Χριστός ἐστι τὸ ξύλον τῆς ζωῆς, ἐξ οὐφαγῶν οὐ θνήσκω, ἀλλὰ βοῶ σὺν τῷ Ληστῇ· Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν τῷ Σταυρῷ ὑψωθεὶς οἰκτίρμον, τοῦ Ἀδάμ τὸ χειρόγραφον, τῆς πάλαι ἁμαρτίας ἐξήλειψας, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, ἅπαν τὸ γένος τῶν βροτῶν· ὅθεν ἀνυμνοῦμέν σε, εὐεργέτα Κύριε.

Προσήλωσας ἐν Σταυρῷ Οἰκτίρμον, τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας Χριστέ, καὶ τῷ σῶθι θανάτῳ, τὸν θάνατον ἐνέκρωσας, ἐγείρας τοὺς τεθνεῶτας ἐκ νεκρῶν· ὅθεν προσκυνοῦμέν σου, τὴν σεπτὴν Ἀνάστασιν.

Ἐξέχεε τὸν ἰὸν ὁ ὄφις, ἀκοαῖς ταῖς τῆς Εὐας ποτέ, Χριστὸς δὲ ἐν τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἐπήγαγε τῷ κόσμῳ, τῆς ζωῆς τὸν γλυκασμόν. Μνήσθητί μου Κύριε, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Ἐν μνήματι ὡς θνητὸς ἐτέθης, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων Χριστέ, καὶ ἔθλασας τοῦ ἄδου τοὺς μοχλοὺς, καὶ ἀναστὰς ἐν δόξῃ, τριήμερος ὡς δυνατός, πάντας κατεφώτισας. Δόξα τῇ ἐγέρσει σου.

Ο Κύριος ἀναστὰς τριήμερος ἐκ νεκρῶν, ἔδωρήσατο εἰρήνην τὴν ἰδίαν τοῖς μαθηταῖς, καὶ τούτους εὐλογήσας, ἐξαπέστειλεν εἰπών· Πάντας προσαγάγετε, εἰς τὴν Βασιλείαν μου.

ALLA LITURGIA

Dopo Benedetto il regno e la grande synapti (le Irinikà), si cantano le tre stasi delle antifone, oppure le due stasi dei typikà e le Beatitudini (Makarismi) con i quali vengono cantati i seguenti tropari Anastasimi delle Beatitudini.

Bello a vedersi e buono da mangiare era il frutto che mi fece morire; Cristo è l'albero della vita di cui mangiando non muoio, anzi grido con il ladrone: Ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Innalzato sulla croce, o misericordioso, cancellasti il documento dell'antico peccato di Adamo e salvasti dall'inganno tutta la stirpe dei mortali; perciò inneggiamo a te, benefico Signore.

Inchiodasti sulla croce, o Cristo misericordioso, i nostri peccati e con la tua morte facesti morire la morte, destando i defunti dai morti; perciò veneriamo la tua adorabile risurrezione.

Un tempo il serpente svuotò il suo veleno nelle orecchie di Eva, ma Cristo, sul legno della croce, fece scaturire la dolcezza della vita nel mondo; ricordati di me, Signore, nel tuo regno.

Come morto fosti collocato nel sepolcro, o Cristo, vita di tutti e spezzasti le sbarre dell'Adè; e risorto in gloria il terzo giorno con la tua potenza, tutti illuminasti; adoriamo il tuo risveglio.

Il Signore è risorto dai morti il terzo giorno e donò la sua pace ai discepoli; poi li benedisse e li inviò dicendo: Conducete tutti nel mio regno.

Δόξα...

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Υἱὸς καὶ Λόγος,
φῶς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἀλλ' ἐν φῶς
τὰ τρία· εἷς γὰρ Θεός, ἐν τρισὶ μὲν
προσώποις, μιᾷ δὲ φύσει καὶ ἀρχῇ,
ἄτμητος, ἀσύγχυτος, πέλων
προαιώνιος.

Καὶ νῦν ... Θεοτοκίον

Ἐκύησας τὸν Υἱὸν καὶ Λόγον τοῦ
Πατρός, ἐν σαρκὶ ἐπὶ γῆς, ὡς οἶδε
Θεοτόκε ὁ αὐτός· διὸ
Παρθενομήτορ, οἱ θεωθέντες διὰ
σοῦ· Χαῖρέ σοι κραυγάζομεν, τῶν
Χριστιανῶν ἡ ἐλπίς.

Gloria.

Luce è il Padre, luce è il Figlio e Verbo,
luce lo Spirito santo, ma una sola luce le
tre; poiché vi è un Dio solo in tre persone,
ma in unica natura e principio,
indivisibile, inconfondibile, eterno.

E ora. *Theotokion.*

Concepisti il Figlio e Verbo del Padre
in carne sulla terra, il come lo sa solo lui,
o Genitrice di Dio; perciò, Vergine madre,
noi per te divinizzati, a te gridiamo:
Salve, speranza dei cristiani!

E quindi il resto della Divina Liturgia.